

NICAN
MOPOHUA

Dn. Antonio Valeriano

Traducción del Náhuatl al Castellano
Por el Presbítero

† Mario Rojas Sánchez
(1924-2005)
de la Diócesis de Huejutla

---1978---

Con el profundo respeto y firmísima esperanza, el Traductor dedica esta primera edición a los Emmos y Excmos Sres. Cardenales, Arzobispos y Obispos reunidos en Puebla de los Ángeles para celebrar la Tercera Conferencia General del Episcopado Latino-Americano.

NIHIL OBSTAT

P. Manuel Robledo Gutiérrez, E.D.

Censor ad casum Deputatus.

Tlalnepantla, Méx, 13 de Junio de 1978.

IMPRIMATUR

† Pedro Aranda Díaz.

Obispo de Tulancingo, Hgo, 1º de Julio de 1978

Editado por Grupo Macehual Guadalupano
Derechos de Autor No. de Reg. 03-2001-030613332701-01
2ª Edición Mayo de 2011

PROLOGO

--|--

El documento primitivo de las apariciones de la Santísima Virgen en México bajo la advocación de Guadalupe, es el “NICAN MOPOHUA”, llamado así porque comienza con esas dos palabras que significan “Aquí se narra”.

Fue escrito en elegante Náhuatl poco antes o poco después de la muerte de Juan Diego (el P. Florencia propone una aproximación entre 1540 a 1545), por el indio noble y sabio D. Antonio Valeriano (1520-1605), poseedor del Náhuatl clásico su idioma natal, del Castellano igualmente asimilado en su infancia y del Latín, aprendido durante la Colonia, amén de las demás ciencias, artes y humanidades que trajo consigo la Conquista Española. Él como muchos coetáneos suyos, asimiló perfectamente la cultura occidental y conservó la riqueza de su cultura nativa.

Aprendió las letras en el colegio de Santa Cruz de Tlatilolco y formó parte del grupo de investigadores indígenas que dirigía Fray Bernardino de Sahagún, acucioso y sapientísimo franciscano, cuyo método de rigurosa crítica nos ha legado una información segura sobre la historia, las cosas y las costumbres de la prehispania.

Por esta circunstancia tan favorable, algunos historiadores guadalupanos creen que el contenido histórico del Nican Mopohua es un estudio de los sabios indígenas integrantes de esta comisión investigadora y que su redacción fué confiada a la pulida pluma de Valeriano. Otros—los antiguos y la mayoría de los modernos—atribuyen toda la paternidad del Documento al referido D. Antonio y reconocen como fuente de información al mismo Juan Diego (1474?-1548) quien fue contemporáneo del padre de Valeriano y conocido de éste, coincidiendo los últimos años del vidente con la adolescencia y primera y primera juventud del sabio. Este último contaría once años de edad en la fecha de las Apariciones y veinticinco a la muerte de Juan Diego.

Sea lo que fuere de estas aseveraciones, todos coinciden en reconocer un fondo de asistencia sobrenatural en esta relación del Milagro Guadalupano, en grado tal, que los más serios investigadores la llaman “el Evangelio de México”, y a su Autor, “el Evangelista de las Apariciones”.



El Documento resiste la más severa crítica, Los más sabios investigadores le atribuyen una autoridad única y decisiva; pues aunque existen documentos, posteriores de peso y autoridad, que nos refieren el mismo Milagro, todos ellos han logrado su reconocimiento después de haber sido cotejados con la narración de Valeriano. La autoridad de ellos consiste en su independencia y en ser documentos confirmatorios del Documento Príncipe.

Aún el “ININ HUEY TLAMAHUIZOLTZIN”, llamado por el sapientísimo Canónigo Ángel Ma. Garibay K. “Relación primitiva”, traducido y hecho público en edición bilingüe por el P. Mario Rojas; no obstante que pudiera ser atribuído al Canónigo Juan González quien medió como intérprete entre el Obispo de Zumárraga y

Juan Diego, a pesar de que por esta razón pudiera ser situado a la fecha posterior a la que se calcula para el escrito de Valeriano, se consolida y reconoce gracias al Nican Mopohua.

Este maravilloso original fue también confirmado por la aprobación popular, ya que el mismo Juan Diego, en su afán apostólico de convertir a sus paisanos a la Fe y de atraer devotos a la Santa Imagen, relataba los hechos personalmente y de viva voz. Es de advertir que los aztecas poseían una memoria privilegiada, pues además de que esta facultad es muy rica y ejercitada en las persona que no saben leer los caracteres alfabéticos, tenían por costumbre memorizar poemas y gestas históricas que se transmitían por tradición oral. Por su parte, los españoles tenían como transmisores a los dos testigos oculares de la estampación en la tilma, Fr. Juan de Zumárraga y el P. Juan González, ambos de santísima vida.

Sucedió con este Documento lo mismo – salva reverentia—que con los Evangelios: cuando salió a la luz ya era de dominio público.

La consignación escrita del Milagro no interrumpió a la tradición .

El P. Miguel Sánchez la tiene por superior a los documentos escritos y a la llamada “derecho común grande y venerado... antiguo, uniforme y general” (Pról.) Ciento dieciocho años después de las Apariciones el docto jesuita Baltazar González habla de una sólida tradición oral guadalupana. Ella fue el alma de las informaciones de 1666 y sería reconocida por el V Concilio Provincial Mexicano en 1896.

La crítica literaria confirma también la veracidad del Documento: el estilo, la huella profundamente indígena del Escritor y, sobre todo, las palabras de María, consignadas con una originalidad virgen y de absoluta ortodoxia. ¡ No pudo atreverse a tanto ni la incipiente piedad de los neófitos indígenas, ni la rígida escolástica de los teólogos hispanos!

El original del Nican Mopohua fue escrito sobre papel hecho con pulpa de maguey, como los antiguos códices Aztecas. El Escritor usó los caracteres latinos reconocidos como los que aprendieron los nativos en la primera etapa de su conversión al Cristianismo y consiguiente incorporación a la cultura europea.

Es obvio que el temperamento y la mano del Autor imprimiera a los caracteres una forma y estilo personales, pero fácilmente podrán reconocerse como pertenecientes a su época. Como fuente de consulta podemos recurrir a la obra de D. Esteban Paluzié “Escritura y Lenguaje de España” (Barcelona 1891), donde este Maestro copia catorce formas fundamentales de letra a mano, correspondientes al S, XVI, así como reproduce facsímiles de manuscritos de ocho autores de esa época. Boturini clasificó algunos documentos sobre asuntos civiles de puño y letra de Valeriano, escritos cuando éste fué gobernador de Indios.

Dn. Antonio Pompa y Pompa reproduce en facsímil la firma del sabio indígena en la pág 46 de su “ Album del IV Centenario Guadalupano”. Un ejemplar de pulpa de maguey puede verlo el lector en el Museo de Antropología e Historia, sala Mexica, en la llamada “Tira de la peregrinación”.



A la muerte del autor, acaecida en 1605, el manuscrito original pasó a manos de Dn Fernando de Alva Ixtlilxochitl (¿ 1568? 1577-78-1648) lo certifica el Pbro. Br. Dn. Luis Becerra Tanco.

De Ixtlilxochitl lo heredó su hijo Dn. Juan de Alva, quien a su vez lo dió en su testamento al sapientísimo Jesuíta Dn. Carlos de Sigüenza y Góngora (1645-1700). Este último jura poseer el original con los demás papeles de Ixtlilxochitl.

A la muerte de este sacerdote, sus manuscritos y documentos pasaron al Colegio de San Pedro y San Pablo y de ahí a la Biblioteca de la Real Universidad de México. Durante su permanencia en esta última institución, aunque deteriorado, pudo ser consultado por todos hasta las postrimerías de la Colonia.

Surge cierta confusión porque en los inventarios de Boturini se habla de un documento semejante incluido en el Museo de la Real Universidad y que a algunos parece haya sido copia directa del original. Dícese también de un incendio que destruyó gran parte de la Biblioteca en 1792, de un envío de libros de esta Biblioteca a España ordenado por el Virrey Revillagigedo... lo cierto es que los escritos y documentos de Sigüenza y Góngora si permanecieron en México mucho después de la Independencia.

Ahora bien, es cosa comprobada que los Norteamericanos que invadieron México en 1847, se dedicaron al saqueo de nuestros tesoros materiales y culturales. El grueso de la magnífica Biblioteca de la Universidad y los manuscritos y documentos de Sigüenza y Góngora fueron hurtados como injusto botín de guerra y remitidos a los Estados Unidos, donde son actualmente conservados, unos en las oficinas gubernamentales y otros diseminados en bibliotecas universitarias. Veintiocho volúmenes de las obras manuscritas del sabio Jesuíta están en el Departamento de Estado de Washington, y probablemente ahí se encuentre el original del documento que llamamos Nican Mopohua.

En estos últimos años, el Museo de Antropología e Historia de la Ciudad de México adquirió de los Estados Unidos el “micro-film” de un legajo colonial de lengua Náhuatl, pero desgraciadamente le fue segregado un documento que empieza con las palabras “Nican Mopohua” (el original de Valeriano a su copia inmediata) pretextando que por su delgadez y deterioro no había podido ser fotocopiado.



Sin embargo, la Providencia amorosa de la Madre de los Mexicanos no permitió que su Nació predilecta fuera privada de este inmenso tesoro: el devoto Br. Pbro. Dr. Luis Lasso de la Vega lo publicó literalmente en el año 1649 en su obra

“HUEY TLAMAHUIZOLTICA”, cuando aún se hallaba en poder de D. Fernando de Alva Ixtlilxochitl.

La identidad del original con la impresión es certificada por Becerra Tanco en la informaciones de 1666; igual cosa afirma el P. Florencia en 1688. Debemos advertir que por un lamentable descuido Lasso omitió un pequeño párrafo referente a la tercera Aparición, que ya había sido salvada seis meses antes por otros investigadores como el P. Miguel Sánchez, y posteriormente por el mismo Becerra Tanco que bebió de la fuente original.

De esta impresión existen rarísimos ejemplares, pero de ahí han salido reproducciones facsimilares que nos conservan el texto intacto, con un respeto y veneración semejante al que merecen los Textos Sagrados.

--III--

Las traducciones del Texto Náhuatl a nuestra lengua romance han sido ya numerosas.

1ª.- La primera directa del original de que se tiene noticia es la de Dn. Fernando de Alva Ixtlilxochitl, parafrástica, publicada por el P. Francisco de Florencia, S.J en su “Estrella del Norte” (1688) valiéndose de la mediación de Sigüenza y Góngora. Probablemente se sirvió de ella el Br. Pbro. D. Miguel Sánchez en su obra “Imagen de la Virgen María”, publicada en el año 1648, primera impresión de temas guadalupanos; misma que extractó en una sola secuencia de los hechos históricos el P. Mateo de la Cruz, S.J. el año 1660. Ignoramos si Sánchez en sus prolifas investigaciones o el P. Mateo de la Cruz conocieron el documento original náhuatl.

2ª.- La dos que hizo el Pbro. Lic. D. Luis Becerra Tanco. Son de una exactitud virtual y pueden tenerse como transmisiones libres y concisas del original, que él mismo certifica haber tenido en sus manos. Los diálogos son traducción directa “frase por frase”. La primera traducción la entregó con su testimonio en las informaciones de 1666 (“Origen Milagroso”), y la segunda la incluyó en su obra “Felicidad de México”, edición póstuma de 1675.

3ª.- La que mandó a hacer el caballero D. Lorenzo Boturini Benaducci, probablemente en 1740, tomando como base la publicación náhuatl del P. Luis Lasso de la Vega. Es literal. Se conserva en la Biblioteca Nacional de París, Mexicain 317.

4ª.- La del Sr. Pbro. Dn. Carlos de Tapia y Centeno, de orden del entonces Arzobispado de México (de 1776-1771) y posteriormente Arzobispo de Toledo y Cardenal, Dn. Francisco Lorenzana. Es directa del original y se conserva en París, ibídem.

5ª.- La que hizo el Lic. D. Joseph Julián Ramírez del original o de su copia directa. se tiene como mejor lograda. Se conserva con las dos anteriores.

Todas estas versiones son directas del original y probablemente también lo sea la de Boturini. Así lo da a entender el P. Antícoli, aunque algunos textos y los Autores se inclinan por la dependencia de Lasso.

En las postrimerías del pasado siglo y en lo que va del presente tenemos ya las siguientes, todas sacadas del texto impreso por Lasso.

6ª.- Dn. Agustín de la Rosa hizo una traducción directa del Náhuatl al Latín el año 1896.

7ª.- En 1926 realizó una magnífica traducción al castellano el Lic. Primo Feliciano Velázquez. Publicola por primera vez la Academia Mexicana de Santa María de Guadalupe en edición facsimilar y bilingüe.---Esta es la que ha venido divulgándose en ediciones populares y es la de uso casi oficial en los estudios científicos de los últimos años, tales como la edición facsimilar bilingüe que ordenó Dn. Alfonso Junco, autorizado por la referida Academia, en Enero 1953, y como la también bilingüe que dispuso en versículos el R. P. Enrique Torroella, S.J. ---ha sido reproducida en solo castellano, entre otros, por el Sr. Cura Dn. José Rebollar Chávez en su obra "Madre de los Mexicanos", pgs. 23-39; por el P. Lucio Villanueva, S.J. "La inmaculada del Tepeyac", ed. Póst. Pgs. 4-18; por Dn. Antonio Pompa y Pompa "Album del IV Centenario" pgs. 32-46 y por "Buena prensa en ediciones populares ilustradas...

8ª.- En este conjunto de sabios de talla universal aparece la autorizada pluma de una lumbrera del México de los últimos tiempos: el M.I Sr. Cango Dr. Ángel Ma. Garibay K. (+1971). Este ferviente guadalupano elaboró una traducción acertadísima. Su estilo es conciso y firme. La ha sacado a la luz en edición póstuma la Revista "Histórica", Órgano del Centro de Estudios Guadalupanos. (III-1978).

9ª.- Actualmente, el periódico "Tepeyac", publica un profundo análisis gramatical del texto Náhuatl palabra por palabra. El autor de esta obra monumental y dignísima de alabanza es D. Guillermo Ortiz de Montellano.

10a.- Sabemos que el sabio Maestro D. Miguel de León Portilla prepara en estos momentos un estudio filológico del venerado Nican Mopohua.

No es nuestro deseo excluir de esta lista alguna traducción privada o ya publicada. Cualquier esfuerzo al respecto merece el aliento y la congratulación de todos los mexicanos y esperamos surjan muchas más. Suspendemos la lista porque ignoramos la existencia de otras versiones, a excepción de esta novísima que el Benévolo lector tiene en sus manos.

11ª.- La presente traducción del Náhuatl al castellano que ha realizado el Sr. Pbro. don. Mario Rojas Sánchez, ameritado y edificante sacerdote de la Diócesis de Huejutla, quien se ha dedicado desde su juventud a los estudios del Náhuatl

clásico, de la historia, los documentos y los monumentos de las razas prehistóricas, en especial de la Nación Azteca.

El autor ha logrado, con rara intuición, comprender la mentalidad de esa cultura, compenetrarse con ella, desentrañar su esencia y descifrar con acierto sus categorías mentales.

Tras un concienzudo y reflexivo esfuerzo, ha logrado una versión de nuevo enfoque y transmitírnos en nuestra lengua lo que la mentalidad azteca concebía, lo que al modo indígena genuino redactó Valeriano, lo que en sus raptos místicos expresó Juan Diego, y la profundidad de las palabras de María Santísima que son, ante todo, un mensaje salvífico de irradiación Cristocéntrica (Cf. Vers. 27 y 28)

Para lograr la máxima fidelidad a la mente de los protagonistas de esta historia, trasladada a la flexibilidad del Castellano las abstracciones metafísicas, los tropos y los paralelismos de la elegante y riquísima lengua de los aztecas.

Apuntaremos en síntesis las particularidades de esta traducción :

1.- Se ciñe al texto reconocido como original de Valeriano, desde las palabras “Nican Mophua” hasta las palabras “ in itlazoixiptlayotzin”. Excluye, pues, las adiciones de Alva Ixtlilxochitl y las de Lasso de la Vega.

2.- Revisión de algunas palabras restituyéndoles sus composición correcta, dado que en el texto impreso por Lasso no fueron observados algunos espacios interverbales. Al mismo tiempo, usa la grafía moderna. Las palabras de la Virgen las distingue con mayúsculas.

3.- Por haberse basado en la publicación náhuatl de Lasso (1649), y hallarse ésta mutilada en la aparición y diálogo de Juan Diego se hizo invisible a los criados del Sr. Obispo, debería quedar vacío este párrafo en la columna Náhuatl; para ese pasaje no hay texto mexicano por hallarse extraviado el original; lo conocemos por la traducción directa de don Joseph Julián Ramírez. El autor lo incluye en la columna castellana tomándolo del citado traductor. (Ver la nota 94 de Dn. Primo Feliciano Velázquez)----Haciendo después una operación recíproca en beneficio de los hermanos de habla Náhuatl, el P. Mario Rojas aprovecha el texto castellano de ese pasaje y lo traduce a la lengua de Valeriano; logra así un restablecimiento muy aproximado del texto primitivo. El lector lo hallará impreso en cursivas, dentro de su respectiva columna, bajo los versículos del 88 al 93 inclusive.

4.- División en versículos siguiendo la idea del R.P. Enrique Torroella, S.J.---El autor ha creído pertinente modificar algunas divisiones hasta lograr 218 versículos, a fin de puntualizar los sentidos o hacer notables ciertas circunstancias que sugieren estudio especial.

5.- Literalidad no directa sino----digámoslo así---etimológica; pues la índole aglutinante de la lengua Náhuatl impone una inspección mental instantánea a la significación de cada partícula y al sentido contextual de su construcción total. V.gr.: **“Tloque Nahuaque”**; el P. Mario traduce “Dueño de la cercanía y de la inmediación”, es decir, el Omnipresente.

Así aprovecha los matices que en ocasiones, causan repercusiones decisivas para descubrir la fuerza e intención del pensamiento; sea el ejemplo, “ancepant-laca”: hombres que estáis en uno (contenidos).

Descubrirán en esto los estudiosos que la lengua Náhuatl no tiene relación directa con ninguna de las lenguas actualmente conocidas. A su vez resaltarán la riqueza de sus recursos y la armonía de su construcción. Y si profundizáramos este idioma a la luz de la semántica general histórica o comparada, ¿descubriríamos una mentalidad oriental como sustrato espiritual de la raza.

6.- A pesar de esta dificultades, a procurado el Traductor no forzar la sintaxis castellana ni acogerse a circunloquios o neologismos; antes bien, conservando la fluidez propia del género narrativo, nos transmite el documento con palabras llanas y usuales en nuestro medio y nuestra época.

Aún así, sorprenderá hallar figuras no usuales como estas de Juan Diego: “soy mecapal, soy parihuela”, que equivalen al concepto “ soy cargador”; parecerá a nuestra mente maquinizada que el difrasismo es inútil repetición, v.gr.: “su aliento y su palabra”, pero esto explica el profundo sentido de la vida en que fue fundada la cultura azteca; deseará la lógica griega otro uso en los tiempos de los verbos, pero descubrirá la fuerza de la imaginación indígena que acompaña a la acción progresiva: “vino a tomar la calzada, viene derecho a México, ya viene contento y así viene sosegado su corazón porque irá a salir bien...”; y en el marco histórico del acontecimiento Guadalupano: “...así como brotó, y verdece, ya abre su corola la fe...”

Al conservar la mentalidad indígena del escritor, el P. Mario suministra a los espíritus contemplativos un gozo tranquilo; por ejemplo la expresión difrásica “nocuexanco nomamamalhuazco” que en buen romance es entregada por “mi regazo”, alcanza lo sublime en el texto, y lo hace notable el Traductor con poético paralelismo que ya antes había puntualizado Garibay: “en el hueco de mi manto, en el cruce de mis brazos”. De este modo se patentiza a la perspicacia del etnólogo y del lingüista el por qué de la construcción con que se expresan en castellano las personas de habla Náhuatl.

Son de alabar los esfuerzos de adaptación que hacen los traductores fieles; léase la versión castellana del Evangelio de San Juan que nos presenta Bover y se hallarán las mismas dificultades y los mismos méritos.

7.- La casi abismal diferencia entre las contexturas de ambas lenguas exige algunas aclaraciones. Estas las hace el Autor en eruditas notas. Su contenido sugerirá a los misioneros y pastores de almas profundas reflexiones en orden a las culturas prehispánicas y les despertará el aprecio que merecen.

Hay en ellas algunos punto de contacto con la Verdad Revelada emanados de la ineludible Ley Natural o de la admirable Tradición, o de la profunda reflexión del humano entendimiento. Estas analogías son aprovechadas oportunamente por la Santísima Virgen, por ejemplo, al usar los títulos perfectos que los aztecas daban a la Divinidad y aplicarlos rectamente al Dios Único y Verdadero (Cf. Vers. 26).

Semejantes convergencias pueden ser también aprovechadas y enderezadas en la exposición exacta de la Revelación. Así lo hicieron los apóstoles (Cf. Act.

XVIII-28-29), sus sucesores en la conquista espiritual del Viejo Mundo y los primeros evangelizadores de nuestro Continente. Así lo pide el Concilio Vaticano II cuando decreta: “—la iglesia—estudia con simpatía y, si puede, conserva íntegro lo que en las costumbres de los pueblos encuentra que no esté indisolublemente vinculado a supersticiones y errores, y aun a veces lo acepta en la misma Liturgia, con tal que se pueda armonizar con el verdadero y auténtico espíritu Litúrgico” (Sacros. Conc. 37). Y en otro lugar: “Se verá más claramente por qué caminos puede llegar la Fe a la inteligencia, teniendo en cuenta la filosofía y la sabiduría de los pueblos (Ad Gentes, 22b).

8.- Finalmente, el formato tipográfico aparece en dos columnas para facilitar, en su correlación, la consulta textual. Esta disposición del Autor no solo alcanza una presentación estética, si que también favorece a los estudiantes.

--V--

¿Qué esperamos de esta nueva traducción hecha por el Padre Mario Rojas Sánchez?

1.- Que su aportación científica sirva a los teólogos y a los sabios para confirmar cuanto la tradición de nuestros mayores y el culto a la Santa Imagen os han legado desde hace más de cuatro siglos.

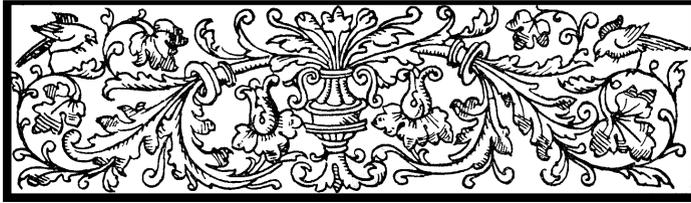
2.- Que al descubrirnos en la lengua oficial las profundidades teológicas de su contenido, el Nican Mopohua se convierta en un instrumento más apto y frecuente de evangelización a favor de los pueblos que con Juan Diego “están en uno, y de las demás variadas estirpes de hombres” (Vers. 30-31), a fin de que renazcan el fervor de la verdadera Fe, y sean neutralizadas las blasfemas propagandas sectarias ajenas al espíritu ecuménico del Vaticano II.

Así haremos realidad las proféticas palabras que el inmortal Pontífice León XIII dirigía en 1894 a los Obispos mexicanos: “Con todo el amor de Nuestro corazón, exhortamos por nuestro medio a la Nación Mexicana que mire siempre y conserve esa veneración y amor a la Santísima Madre como gloria más insigne y fuente de los bienes más apreciables. Y tened por verdad del todo firme y comprobada, que la Fe Católica, que es el tesoro más preciado, durará entre vosotros en toda su integridad y firmeza mientras se mantenga esa piedad, digna en todo lo de vuestros antepasados”.

Icxillantzinco Totlazoichpocanantzin Xanta Malía Tlecuauhtlapcupeuh, nican Tepeyac. Ipan Macuilli Tochtli Xihuitl. Ipan Chicnahui Etzalcualiztli, Ipan Chicnahui Cozcacuauhtli.*

P. Manuel Robledo Gutiérrez, E.D.

**A los pies de Nuestra Amada Madrecita Virginal Santa María de Guadalupe, aquí en el Tepeyac, 31 de Mayo de 1978. Nican mopohua*



**ICAN MOPOHUA, MO-
TECPANA IN QUENIN
YANCUICAN HUEYTLA-
MAHUIZOLTICA MON-
EXITI IN CENQUIZCA
ICHPOCHTLI SANCTA
MARIA DIOS INANTZIN TOCIHUA-
PILLATOCATZIN, IN ONCAN TEPEY-
ACAC, MOTENEHUA GUADALUPE.**



**AQUI SE CUENTA, SE
ORDENA, COMO HACE
POCO, MILAGROSA-
MENTE SE APARECIO
LA PERFECTA VIRGEN
SANTA MARIA MADRE
DE DIOS, NUESTRA REINA, ALLA
EN EL TEPEYAC, DE RENOMBRE
GUADALUPE.**

**Acattopa quimottititzino ce macehu-
alzintli itoca Juan Diego; Auh zante-
pan monexiti in Itlazoixiptlatzin in
ixpan yancuican Obispo Don Fray
Juan de Zumárraga.**

**1. Ye yuh matlac xihuitl in opehua-
loc in atl in tepetl Mexico, in ye oman
in mitl in chimalli, in ye nohuan
ontlamatcamani in ahuacan in
tepehuacan**

**2. in maca zan ye opeuh, ye xotla,
ye cueponi in tlaneltoquiliztli, in
iximachocatzin in lpalne-mohuani,
nelli, Teotl Dios.**

**3. In huel ihcuac in ipan xihuitl mil y
quinientos y treinta y uno, quin iuh
iquezquilhuioc in me-tztli Diciembre
mochiuh: oncatca ce macehualtz-
intli icnotlapaltzintli,**

Primero se hizo ver de un indito, su nombre Juan Diego; y después se apareció su Preciosa Imagen delante del reciente Obispo Don Fray Juan de Zumárraga. (...)

1. Diez años después de conquistada la ciudad de México, cuando ya estaban depuestas las flechas, los escudos, cuando por todas partes había paz en los pueblos,

2. así como brotó ya verdece, ya abre su corola la fe, el conocimiento de Aquel por quien se vive: el verdadero Dios.

3. En aquella sazón, el año 1531, a los pocos días del mes de diciembre, sucedió que había un indito, un pobre hombre del pueblo,

4. itoca catca Juan Diego, iuh mitoa ompa chane in Cuauhtitlan

5. auh in ica Teoyotl, oc mochompa pohuia in Tlatilolco

6. Auh Sábado catca, huel oc yohuatzinco quihualtepotztocaya in Teoyotl ihuan inetitlaniz.

7. Auh in acico in inahuac tepetzintli in itocayo-can Tepeyacac, ye tlatla- lchipahua,

8. concac in icpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlazototome cuica; cacahuani in intozqui, iuhquin quinananquilia tepetl, huel cenca teyol-quima, tehuellamachtli in incuic, quicenpanahua in coyoltototl in tzinitzcan ihuan in occequin tlazototome ic cuica.

9. Quimotztimoquetz in Juan Diego, quimolhui: cuix nolhuil, cuix nomacehual in ye niccaqui? azo zan nictemiqui? azo zan niccochitlehua?

10. Canin ye nica, canin ye ninotta? cuix ye oncan in quitotehuaque huehuetque tachtahuan tococo-lhuan, in xochitlalpan in tonacatlalpan, cuix ye oncan in ilhuicatlalpan?

11. Ompa on itzticaya in icpac tepetzintli in tonatiuh iquizayampa, in ompa hualquiztia in ilhuicatlazocuicatl.

12. in oyuhcehtiquiz in cuicatl, in omocactimoman in yeequicaqui hualnotzalo in icpac tepetzintli, quilhuia: "JUANTZIN, JUAN DIEGO-TZIN".

4. su nombre era Juan Diego, según se dice, vecino de Cuauhtitlan,

5. y en las cosas de Dios, en todo pertenecía a Tlatilolco.

6. Era sábado, muy de madrugada, venía en pos de Dios y de sus mandatos.

7. Y al llegar cerca del cerrito llamado Tepeyac ya amanecía.

8. Oyó cantar sobre el cerrito, como el canto de muchos pájaros finos; al cesar sus voces, como que les respondía el cerro, sobremanera suaves, deleitosos, sus cantos sobrepujaban al del coyoltototl y del tzinitzcan y al de otros pájaros finos.

9. Se detuvo a ver Juan Diego. Se dijo: ¿Por ventura soy digno, soy merecedor de lo que oigo? ¿Quizá nomás lo estoy soñando? ¿Quizá solamente lo veo como entre sueños?

10. ¿Dónde estoy? ¿Dónde me veo? ¿Acaso allá donde dejaron dicho los antiguos nuestros antepasados, nuestros abuelos: en la tierra de las flores, en la tierra del maíz, de nuestra carne, de nuestro sustento; acaso en la tierra celestial?

11. Hacia allá estaba viendo, arriba del cerrillo, del lado de donde sale el sol, de donde procedía el precioso canto celestial.

12. Y cuando cesó de pronto el canto, cuando dejó de oírse, entonces oyó que lo llamaban, de arriba del cerrillo, le decían: "JUANITO, JUAN DIEGUITO".

13. Niman zan yeemotlapalooa inic ompa yaz in canin notzalo, aquen mochihua in iyollo, manoce itla ic mizahuia, yece huel paqui hue-llamachtia; quitlecahuita in tepetzintli ompa itztia in campa hualnotzaloc,

14. Auh in ye acitih in icpac tepetzintli, in ye oquimottili ce Cihuapilli oncan moquetzinocticac,

15. quihualmonochili inic onyaz in inahuactzinco

16. Auh in oyuhacito in ixpantzinco, cenca quimomahuizalhui in quenin huellacempanahuia in ic cenquizca mahuizticatzintli;

17. in itlaquentzin yuhquin tonatiuh ic motonameyotia, inic pepetlaca;

18. auh in tetl in texcalli in ic itech moquetza, inic quimina;

19. in itlanexyotzin yuhqui in tla-zochalchihuitl, maquiztli, in ic neci;

20. yuhquin ayauhcozamalocuecuyoca in tlalli.

21. Auh in mizquitl, in nopalli ihuan occequin nepapan xiuhtotontin oncan mochichihuani yuhquin quetzalitzli, yuhqui in teoxihuitl in iatlapallo neci. Auh in icuauhyo, in ihuitzyo, in iahuayo yuhqui in cozticteocuitlatl ic pepetlaca.

22. Ixpantzinco mopechtecac, quicac in iyotzin in itlatoltzin in huel cenca tehuellamachti in huel tecpiltic yuhqui in quimococonahuilia, quimotlatlazotilia.

13. Luego se atrevió a ir a donde lo llamaban; ninguna turbación pasaba en su corazón ni ninguna cosa lo alteraba, antes bien se sentía alegre y contento por todo extremo; fue a subir al cerrillo para ir a ver de dónde lo llamaban.

14. Y cuando llegó a la cumbre del cerrillo, cuando lo vió una Doncella que allí estaba de pie,

15. lo llamó para que fuera cerca de Ella.

16. Y cuando llegó frente a Ella mucho admiró en qué manera sobre toda ponderación aventajaba su perfecta grandeza:

17. su vestido relucía como el sol, como que reverberaba,

18. y la piedra, el risco en el que estaba de pie, como que lanzaba rayos;

19. el resplandor de Ella como preciosas piedras, como ajorca (todo lo más bello) parecía;

20. la tierra como que relumbraba con los resplandores del arco iris en la niebla.

21. Y los mezquites y nopales y las demás hierbecillas que allí se suelen dar, parecían como esmeraldas. Como turquesa aparecía su follaje. Y su tronco, sus espinas, sus aguates, relucían como el oro.

22. En su presencia se postró. Escuchó su aliento, su palabra, que era extremadamente glorificadora, sumamente afable, como de quien lo atraía y estimaba mucho.

23. Quimolhuili:-"TLAXICCAQUI NOXOCOYOUH JUANTZIN, CAMPA IN TIMOHUICA?"

24. Auh in yehuatl quimonanquilili:- "Notecuiyoé Cihuapillé, Nochpochtziné, ca ompa nonaciz mochantzinco Mexico Tlatilolco, nocontepotztoca in teoyotl, in techmomaquilia, in techmomachtia in ixiptlahuan in Tlacatl in Totecuiyo, in toteopixcahuan."

25. Niman ye ic quimononochilia, quimixpatilia in itlazotlanequiliztzin,

26. quimolhuilia:- "MAXICMATTI, MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO, NOXOCOYOUH, CA NEHUATL IN NICENQUIZCACEMICAC ICHPOCHTLI SANCTA MARIA, IN INANTZIN IN HUEL NELLI TEOTL DIOS, IN IPALNEMOHUANI, IN TEYOCOYANI, IN TLOQUE NAHUAQUE, IN ILHUICAHUA, IN TLALTICPAQUE. HUEL NICNEQUI, CENCA NIQUELEHUIA INICNICAN NECHQUECHILIZQUE NOTEOCALTZIN,

27. IN ONCAN NICNEXTIZ, NICPANTLAZAZ,

28. NICTEMACAZ IN IXQUICH NOTETLAZOTLALIZ, NOTEICNOITLALIZ, IN NOTEPALEHUILIZ, IN NOTEMANAHUILIZ,

29. CA NEL NEHUATL IN NAMOICNOHUACANANTZIN,

30. IN TEHUATL IHUAN IN IXQUICHTIN IN IC NICAN TLALPAN ANCEPANTLACA,

23. Le dijo:-"ESCUCHA , HIJO MIO EL MENOR, JUANITO. ¿A DONDE TE DIRIGES?"

24. Y él le contestó:-"Mi Señora, Reina, Muchachita mía, allá llegaré, a tu casita de México Tlatilolco, a seguir las cosas de Dios que nos dan, que nos enseñan quienes son las imágenes de Nuestro Señor: nuestros Sacerdotes."

25. En seguida, con esto dialoga con él, le descubre su preciosa voluntad;

26. le dice: "SABELO, TEN POR CIERTO HIJO MIO EL MAS PEQUEÑO, QUE YO SOY LA PERFECTA SIEMPRE VIRGEN SANTA MARIA, MADRE DEL VERDADERISIMO DIOS POR QUIEN SE VIVE, EL CREADOR DE LAS PERSONAS, EL DUEÑO DE LA CERCANIA Y DE LA INMEDIACION, EL DUEÑO DEL CIELO, EL DUEÑO DE LA TIERRA. MUCHO QUIERO, MUCHO DESEO QUE AQUI ME LEVANTEN MI CASITA SAGRADA

27. EN DONDE LO MOSTRARE, LO ENSALZARE AL PONERLO DE MANIFIESTO:

28. LO DARE A LAS GENTES EN TODO MI AMOR PERSONAL, EN MI MIRADA COMPASIVA, EN MI AUXILIO, EN MI SALVACION:

29. PORQUE YO EN VERDAD SOY VUESTRA MADRE COMPASIVA,

30. TUYA Y DE TODOS LOS HOMBRÉS QUE EN ESTA TIERRA ESTAIS EN UNO,

31. IHUAN IN OCCEQUIN NEPA-
PANTLACA, NOTETLAZOTLACA-
HUAN, IN NOTECH MOTZATZILIA,

32. CA ONCAN NIQUINCAQUILIZ IN
INCHOQUIZ, IN INTLAOCOL, INIC
NICYECTILIZ NICPATIZ IN IXQUICH
NEPAPAN INNETOLINILIZ, INTONE-
HUIZ INCHICHINAQUILIZ.

33. AUH INIC HUELNELTIZ IN NIC-
NEMILIA IN NOTEICNOITTALIZ MA
XIAUH IN OMPA IN ITECPANCHAN
IN MEXICO OBISPO, AUH TIQUIL-
HUIZ IN QUENIN NEHUA NIMITZTIT-
LANI INIC TIQUIXPANTIZ IN QUENIN
HUEL CENCA NIQUELEHUIA INIC
NICAN NEHCALTI, NECHQUECHILI
IN IPAN IN TLALMANTLI NOTEO-
CAL; HUEL MOCH TICPOHUILIZ IN
IXQUICH IN OTIQUITTAC, OTICMA-
HUIZO, IHUAN IN TLEIN OTICCAC.

34. AUH MA YUH YE IN MOYOLLO
CA HUEL NICTLAZOCAMATTIZ AUH
CA NIQUIXTLAHUAZ

35. CA IC NIMITZCUILTONOZ, NIMI-
TZTLAMACHTIZ,

36. IHUAN MIEC ONCAN TICMACE-
HUAZ IC NICCUEPCAYOTIZ IN MO-
CIAHUILIZ, IN MOTEQUIPANOLIZ IN
IC TICNEMILITIUH IN TLEIN NIMITZ-
TITLANI.

37. OCAYEOTICCAC, NOXOCOY-
OUH, IN NIIYO, IN NOTLATOL; MA
XIMOHUICATIUH, MA IXQUICH
MOTLAPAL XICMOCHIHUILI.”

38. Auh niman ic ixpantzinco
onmopectecac, quimolhuili:-
”Notecuiyoé, Cihuapillé, ca ye ni-
yauh inic nicyectiliz in miiyotzin in
motlatoltzin, ma oc nimitznotlalca-
huili in nimocnomacehual”.

31. Y DE LAS DEMAS VARIADAS
ESTIRPES DE HOMBRES, MIS AMA-
DORES, LOS QUE A MI CLAMEN,
LOS QUE ME BUSQUEN, LOS QUE
CONFIEEN EN MI,

32. PORQUE ALLI LES ESCUCHARE
SU LLANTO, SU TRISTEZA, PARA
REMIEDIAR, PARA CURAR TODAS
SUS DIFERENTES PENAS, SUS
MISERIAS, SUS DOLORES.

33. Y PARA REALIZAR LO QUE PRE-
TENDE MI COMPASIVA MIRADA
MISERICORDIOSA, ANDA AL PALA-
CIO DEL OBISPO DE MEXICO, Y LE
DIRAS COMO YO TE ENVIO, PARA
QUE LE DESCUBRAS COMO MUCHO
DESEO QUE AQUI ME PROVEA DE
UNA CASA, ME ERIJA EN EL LLANO
MI TEMPLO; TODO LE CONTARAS,
CUANTO HAS VISTO Y ADMIRADO,
Y LO QUE HAS OIDO.

34. Y TEN POR SEGURO QUE MU-
CHO LO AGRADECERE Y LO PA-
GARE,

35. QUE POR ELLO TE EN-
RIQUECERE, TE GLORIFICARE;

36. Y MUCHO DE ALLI MERECE-
RAS CON QUE YO RETRIBUYA TU CAN-
SANCIO, TU SERVICIO CON QUE
VAS A SOLICITAR EL ASUNTO AL
QUE TE ENVIO.

37. YA HAS OIDO, HIJO MIO EL
MENOR, MI ALIENTO, MI PALABRA;
ANDA, HAZ LO QUE ESTE DE TU
PARTE”.

38. E inmediatamente en su presencia
se postró; le dijo:-”Señora mía,
Niña, ya voy a realizar tu venerable aliento,
tu venerable palabra; por ahora de Ti
me aparte, yo, tu pobre indito”.

**39. Niman ic hualtemoc inic quineltl-
itih ininetlaniz: connamiquico in
cuepotli, hualla-melahua Mexico.**

**40. in oacico itic altepetl, niman
ic tlamelauh in itecpanchantzinco
Obispo, in huel yancuican hual-
mohuicac Teopixcatlatoani, itocatz-
in catca D. Fray Juan de Zumárraga
San Francisco Teopixqui.**

**41. Auh in oacito niman ic moyeye-
coa inic quimottiliz quintlatlauh
in itetlayecolticahuan in itlanenca-
huan, inic conittotihue**

**42. ye achi huecautica in connot-
zaco, in ye omotlanahuatili in Tla-
tohuani Obispo inic calaquiz.**

**43. Auh in oncalac niman ixpantz-
inco motlan-cuaquetz, mopech-
tecac, niman ye ic quimixpantilia
quimopohuilla in iiyotzin in itla-
toltzin Ilhuicac Cihuapilli in inetit-
laniz: noihsuan qui-molhuilla in ix-
quich oquimahuizo, in oquittac, in
oquicac.**

**44. Auh in oquicac in mochi itla-
tol, inetitlaniz yuhquin amo cenca
monelchiuhtzino,**

**45. quimonanquili, quimolhuili:-
"Nopiltzé ma occepa tihuallaz, oc
ihuian nimitzcaquiz, huel oc itzin-
ecan niquttaz, nicnemiliz in tlein ic
otihualla in motlanequiliz, in mot-
laelehuiliz".**

**46. Hualquiz tlaocoxtihuitz, inic amo
niman oneltic in inetitlaniz".**

**47. Niman hualmocuep iz za ye ic-
uac ipan cemilhuiti; niman onca
huallamelauh in icpac tepet-zintli,**

**39. Luego vino a bajar para poner en
obra su encomienda: vino a encontrar
la calzada, viene derecho a México.**

**40. Cuando vino a llegar al interior de
la ciudad, luego fue derecho al palacio
del Obispo, que muy recientemente
había llegado, Gobernante Sacer-
dote; su nombre era D. Fray Juan de
Zumárraga, Sacerdote de San Fran-
cisco.**

**41. Y en cuanto llegó, luego hace el
intento de verlo, les ruega a sus servi-
dores, a sus ayudantes, que vayan a
decírselo;**

**42. después de pasado largo rato vinie-
ron a llamarlo, cuando mandó el Señor
Obispo que entrara.**

**43. Y en cuanto entró, luego ante él se
arrodilló, se postró, luego ya le descu-
bre, le cuenta el precioso aliento, la
preciosa palabra de la Reina del Cielo,
su mensaje, y también le dice todo lo
que admiró, lo que vió, lo que oyó.**

**44. Y habiendo escuchado toda su
narración, su mensaje, como que no
mucho lo tuvo por cierto,**

**45. le respondió, le dijo: "Hijo mío, otra
vez vendrás, aun con calma te oiré,
bien aun desde el principio miraré,
consideraré la razón por la que has
venido, tu voluntad, tu deseo".**

**46. Salió; venía triste porque no se rea-
lizó de inmediato su encargo.**

**47. Luego se volvió, al terminar el día,
luego de allá se vino derecho a la cum-
bre del cerrillo,**

48. **auh ipantzinco acito in llhuicac Cihuapilli, iz zan ye oncan in canin acattopa quimottili, quimochialitica.**

49. **Auh in oyuhquimottili, xpanz-inco mopechtecac, motlalchitlaz, quimolhuili:**

50. **Notecuiyoé, Tlactlé, Cihuapillé, Noxoco-yohué, Nochpoch-tziné, ca onihua in ompa otinechmotitlanili, ca onicneltilito in miiyotzin in motlatoltzin; macihui in ohuihuitica in onicalac in ompa iyeyan in teopixcatlatoani, ca oniquittac, ca oixpan nictlali in miiyotzin in motlatoltzin in yuh otinechmonanahuatili,**

51. **onechpaccaceli, auh oquiyeccac; yece inic onechnanquili yuhquin amo iyollo omacic, amo monelchihua,**

52. **Onechilhui:—"Occeppa tihuallaz, oc ihuiyan nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquttaz in tlein otihualla, motlayelehuiliz, motlanequiliz",**

53. **Huel itech oniquittac in yuh onechnanquili ca momatti in moteocaltzin ticmonequilia mitzmochihuillilizque nican, azo zan nehuatl nicoyocoya, acazomo motencopatzinco;**

54. **ca cenca nimitznotlatlauhtilia Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpochtziné manozo aca ceme in tlazopipiltin, in iximacho, in ixtilo, in mahuiz-tilo, itech xicmocahuili in quitquiz in quihuicaz in miiyotzin in motlatoltzin inic neltocoz.**

48. y tuvo la dicha de encontrar a la Reina del Cielo: allí cabalmente donde la primera vez se le apareció, lo estaba esperando.

49. Y en cuanto la vió, ante Ella se postró, se arrojó por tierra, le dijo:

50. "Patroncita, Señora, Reina, Hija mía la más pequeña, mi Muchachita, ya fui a donde me mandaste a cumplir tu amable aliento, tu amable palabra; aunque difícilmente entré a donde es el lugar del Gobernante Sacerdote, lo vi, ante él expuse tu aliento, tu palabra, como me lo mandaste.

51. Me recibió amablemente y lo escuchó perfectamente pero, por lo que me respondió, como que no lo entendió, no lo tiene por cierto.

52. Me dijo: "Otra vez vendrás; aun con calma te escucharé, bien aun desde el principio veré por lo que has venido, tu deseo, tu voluntad."

53. Bien en ello miré, según me respondió, que piensa que tu casa que quieres que te hagan aquí, tal vez yo nada más lo invento, o que tal vez no es de tus labios;

54. mucho te suplico, Señora mía, Reina, Muchachita mía, que a alguno de los nobles, estimados, que sea conocido, respetado, honrado, le encargues que conduzca, que lleve tu amable aliento, tu amable palabra para que le crean.

55. Ca nel nicnotlapaltzintli, ca nimecapalli, ca nicacaxtli, ca nicuitlapilli, ca natlapalli, ca nitco ca nimamaloní, camo nonenemian, camo nonequetzayan in ompa tinechmihualia, Nochpochtziné, Noxocoyohué, Tlacatlé, Cihuapillé.

56. Ma xinechmotlapopolhuili: nict-equipachoz in mixtzin in moyollotzin, ipan niaz, ipan nihuetziz in mozomatzin in mocualantzin, Tlacatlé, Notecuiyoé.”

57. Quimonanquilili iz cenquizca Mahuizich-pochtzintli:

58. “TLAXICCAQUI NOXOCOYUHU MAHUELYUHYEINMOYOLLOCAMO TLAZOTIN IN NOTETLAYECOLTICAHUAN IN NOTITITLANHUAN, IN HUEL INTECH NICCAHUAZ IN QUITQUIZQUE IN NIIYO IN NOTLATOL, IN QUINELTILIZQUE IN NOTLANEQUILIZ:

59. YECE HUEL YUH MONEQUI INIC HUEL TEHUATL IC TINEMIZ, IPAN TITLATOZ, HUEL MOMATICA NELITZ MOCHIHUAZ, IN NOCIALIZ, IN NOTLANEQUILIZ.

60. AUH HUEL NIMITZTLATLAUHTIA NOXOCO-YUHU, IHUAN NIMITZTLACUAUHNHUATIA CA HUEL OCCEPPA TIAZ IN MOZTLA TIQUITTA-TIUH IN OBISPO.

61. AUH NOPAMPA XICNEMACHTI, HUEL YUH XICCAQUITI IN NOCIALIZ, IN NOTLANEQUILIZ, INIC QUINELTILIZ INIC QUICHIHUAZ NOTEOCAL NIQUITLANILIA.

62. IHUAN HUEL OCCEPPA XIQUILHUI IN QUENIN HUEL NEHUATL NICE-

MICAC ICHPOCHTLI SANCTA MARIA IN INANTZIN TEOTL DIOS IN OMPA NIMITZTITLANI”.

55. Porque en verdad yo soy un hombre del campo, soy mecapal, soy parihuela, soy cola, soy ala; yo mismo necesito ser conducido, llevado a cuestras, no es lugar de mi andar ni de mi detenerme allá a donde me envías, Virgencita mía, Hija mía menor, Señora, Niña;

56. por favor dispénsame: afligiré con pena tu rostro, tu corazón; iré a caer en tu enojo, en tu disgusto, Señora Dueña mía”.

57. Le respondió la Perfecta Virgen, digna de honra y veneración:

58. “ESCUCHA, EL MAS PEQUEÑO DE MIS HIJOS, TEN POR CIERTO QUE NO SON ESCASOS MIS SERVIDORES, MIS MENSAJEROS, A QUIENES ENCARGUE QUE LLEVEN MI ALIENTO, MI PALABRA, PARA QUE EFECTUEN MI VOLUNTAD;

59. PERO ES MUY NECESARIO QUE TU, PERSONALMENTE VAYAS, RUEGUES, QUE POR TU INTERCESION SE REALICE, SE LLEVE A EFECTO MI QUERER, MI VOLUNTAD.

60. Y MUCHO TE RUEGO, HIJO MIO EL MENOR, Y CON RIGOR TE MANDO, QUE OTRA VEZ VAYAS MAÑANA A VER AL OBISPO.

61. Y DE MI PARTE HAZLE SABER, HAZLE OIR MI QUERER, MI VOLUNTAD, PARA QUE REALICE, HAGA MI TEMPLO QUE LE PIDO.

62. Y BIEN, DE NUEVO DILE DE QUE MODO YO, PERSONALMENTE, LA

SIEMPRE VIRGEN SANTA MARIA, YO, QUE SOY LA MADRE DE DIOS, TE MANDO”.

63. Auh in Juan Diego quimonan-quillili quimolhuili:–“Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpochtziné, macamo nictequipacho in mixtzin in moyolotzin; ca huel nocenyollocacopa nonyaz, noconneltituih in miiyotzin in motlatoltzin ca niman amo nicnocacahualtia, manoce nictecococamati in otli.

64. Ca nonyaz, noconchihuatiuh in motlanequi-litzin, zan huel ye in azo camo niyeccacoz; in tlanoce ye onicacoc acazomo nineltocoz.

65. Ca tel moztla ye teotlac in ye oncalaqui tonatiuh niccuepaquiuh in miiyotzin in motlatoltzin in tlein ic nechnanquiliz in Teopixcatlatohuani;

66. Ca ye nimtznotalcahuilia, Noxocoyohué, Nochpochtziné, Tlactlé, Cihuapillé, ma oc ximocehuitzino”.

67. Auh niman ic ya in ichan mocehuito.

68. Auh in imoztlayoc, Domingo, huel oc yohuatzinco tlatlayohuatoc, ompa hualquiz in ichan huallame-lauh in Tlatilolco, quimattihuitz in teoyotl ihuan inic tepohualoz: niman ye inic quittaz Teopixcatlatohuani.

69. Auh azo ye ipan matlactli hora in onecencahualoc inic omocac Misa, ihuan otepohualoc, ic hualxin in ixquich macehualli.

70. Auh in yehuatl Juan Diego niman ic ya in itecpanchantzinco in Tlatohuani Obispo.

63. Juan Diego, por su parte, le respondió, le dijo:–“Señora mía, Reina, Muchachita mía, que no angustie yo con pena tu rostro, tu corazón; con todo gusto iré a poner por obra tu aliento, tu palabra; de ninguna manera lo dejaré de hacer, ni estimo por molesto el camino.

64. Iré a poner en obra tu voluntad, pero tal vez no seré oído, y si fuere oído quizás no seré creído.

65. Mañana en la tarde, cuando se meta el sol, vendré a devolver a tu palabra, a tu aliento, lo que me responda el Gobernante Sacerdote.

66. Ya me despido de Ti respetuosamente, Hija mía la más pequeña, Jovencita, Señora, Niña mía, descansa otro poquito”.

67. Y luego se fue él a su casa a descansar.

68. Al día siguiente, domingo, bien todavía en la noche, todo aún estaba oscuro, de allá salió, de su casa, se vino derecho a Tlatilolco, vino a saber lo que pertenece a Dios y a ser contado en lista; luego para ver al Señor Obispo.

69. Y a eso de las diez fue cuando ya estuvo preparado: se había oído Misa y se había nombrado lista y se había dispersado la multitud.

70. Y Juan Diego luego fue al palacio del Señor Obispo.

71. Auh in oacito ixquich itlapal oquichihuh inic quimottiliz; auh huel ohuitica in occeppa quimottili;

72. icxiltantzinco motlancuaquetz, choca, tla-ocoya in ic quimononochilia, in ic quimixpantilia in iiyotzin in itlatoltzin in Ilhuicac Cihuapilli,

73. inic azo zanen neltocoz in inetlaniz in itlanequiliztzin Cenquizca Ichpochtli, inic quimochihuilitizque, inic quimoquechilitizque in iteocaltzin in canin omotlatenehuili in canin quimonequiltia.

74. Aun in Tlatohuani Obispo hualmiac tlamantli inic quitlatlani, quitlatemoli, inic huel iyollo maciz, campa in quimottili, quenamecatzintli; huel moch quipohuilili in Tlatohuani Obispo.

75. Auh macihui in huel moch quimomelahuilili in yuhcatzintli, ihuan in ixquich oquittac, oquimahuizo inca huel yuh neci ca Yehuatzin iz Cenquizca Ichpochtintli in Itlazomahuiznantzin in To Temaquixticatzin To Tecuayo Jesucristo;

76. Yece amo niman ic omonelchihuh.

77. Quito ca amo zan ica itlatol itlaitlaniliz mochihuaz moneltiliz in tlein quitlani

78. Ca huel oc itla inezca monequi inic huel neltocoz in quenin huel Yehuatzin quimotitlanilia in Ilhuicac Cihuapilli.

79. Auh in oyuhquicac in Juan Diego quimolhuili in Obispo:

71. Y en cuanto llegó hizo toda la lucha por verlo, y con mucho trabajo otra vez lo vió;

72. a sus pies se hincó, lloró, se puso triste al hablarle, al descubrirle la palabra, el aliento de la Reina del Cielo,

73. que ojalá fuera creída la embajada, la voluntad de la Perfecta Virgen, de hacerle, de erigirle su casita sagrada, en donde había dicho, en donde la quería.

74. Y el Gobernante Obispo muchísimas cosas le preguntó, le investigó, para poder cerciorarse, dónde la había visto, cómo era Ella, todo absolutamente se lo contó al Señor Obispo.

75. Y aunque todo absolutamente se lo declaró, y en cada cosa vió, admiró que aparecía con toda claridad que Ella era la Perfecta Virgen, la Amable, Maravillosa Madre de Nuestro Salvador Nuestro Señor Jesucristo,

76. sin embargo, no luego se realizó.

77. Dijo que no sólo por su palabra, su petición, se haría, se realizaría lo que él pedía,

78. que era muy necesaria alguna otra señal para poder ser creído cómo a él lo enviaba la Reina del Cielo en persona.

79. Tan pronto como lo oyó Juan Diego, le dijo al Obispo:

80.“Tlacatlé, Tlatohuanié, ma xicmottili catlehuatl yez in inezca ticmitlanilia ca niman niyaz niq-uitlanilitiuh in Ilhuicac Cihuapilli onechhualmotitlanili”.

81. Auh in oquittac in Obispo ca huel monelchihua ca niman atle ic melletia, motzotzona, niman ic quihua.

82. Auh in ye huitz, niman ic quinmonahuatili quezqui in ichantlaca, in huel intech motlacanequi, quihualtepotztocazque, huel quipiazque campa in yauh, ihuan aquin conitta connotza.

83. Tel iuh mochiuh. Auh in Juan Diego niman ic huallamelauh, quitocac in cuepotli.

84. Auh in quihualtepotztocaya oncan atlauhtli quiza, inahuac Tepeyacac quauhpantitlan quipoloco, manel oc nohuian tlatemoque aoccan quittaque.

85. Zan yuh hualmocuepque, amo zaniyo in ic omoxixiuh tlatito, noi huan ic oquimelelti oquincualancacuti:

86. Yuh quinonotzato in Tlatohuani Obispo, quitlahuellalilique inic amo quineltocaz, quihuique inic zan conmoztlacahuilia, zan quipipiqui in tlein quihualmolhuilia, anoce zan oquitemic, zan oquicochtleuh in tlein quimolhuilia in tlein quimitlanililia;

87. Auh huel yuh quimolhuique intla occeppa hualaz, mocuepaz, oncan quitzitzquizque, ihuan chichahuac quitlatzacuiltizque inic aocmo cepa iztlacatz, tecuamanaz.

80.“Señor Gobernante, considera cuál será la señal que pides, porque luego iré a pedírsela a la Reina del Cielo que me envió”.

81. Y habiendo visto el Obispo que ratificaba, que en nada vacilaba ni dudaba, luego lo despacha.

82. Y en cuanto se viene, luego les manda a algunos de los de su casa en los que tenía absoluta confianza, que lo vinieran siguiendo, que bien lo observaran a dónde iba, a quién veía, con quien hablaba.

83. Y así se hizo. Y Juan Diego luego se vino derecho. Siguió la calzada.

84. Y los que lo seguían, donde sale la barranca cerca del Tepeyac, en el puente de madera lo vinieron a perder. Y aunque por todas partes buscaron, ya por ninguna lo vieron.

85. Y así se volvieron. No sólo porque con ello se fastidieron grandemente, sino también porque les impidió su intento, los hizo enojar.

86. Así le fueron a contar al Señor Obispo, le metieron en la cabeza que no le creyera, le dijeron cómo nomás le contaba mentiras, que nada más inventaba lo que venía a decirle, o que sólo soñaba o imaginaba lo que le decía, lo que le pedía.

87. Y bien así lo determinaron que si otra vez venía, regresaba, allí lo agarrarían, y fuertemente lo castigarían, para que ya no volviera a decir mentiras ni a alborotar a la gente.

88. In oquixquichica Juan Diego catca ixpan-tzinco Cemicac Ich-pochtzintli; quilhuiaya itenanquililiz in quitquilito itencopa Huey Teopixcat-latohuani;

89. in oyuhquimocaquilti in Tlato-cacihuapilli quilhui:

90. "CA YE CUALLI, CA YE YUHQUI, NOXOCOYOUH, NICAN MOZTLA OCCEPPA TIHUALAZ INIC TIQUIT-QUILITIUH HUEY TEOPIXQUI IN TLANELTILIZTLI IN NEZCAYOTL IN MITZTLATLANILIA;

91. IC NIMAN MITZTLATOLCA-QUILIZ, IHUAN ITECHPA AYOQUIC MITZCHICOMATTIZ, NION MOTECH CHICOYOLLOHUAZ;

92. IHUAN MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO, NOXOCOYOUH, CA NIMITZTLAXTLAHUIZ MONETLA-CUITLAHUILIZ, MOTLATEQUIPANOLIZ MOCIAMMIQUILIZ, IN NOPAMPA TITLAPOPOLOTOC.

93. TLACUELE, NOTELPOTZIN, CA TEL MOZTLA YE NICAN NIMITZON-CHIXTOZ."

94. In imoztlayoc Lunes in icuac quihuicazquia in Juan Diego in itla inezca inic neltocoz aocmo ohaulmocuap:

95. Ye ica in icuac acito in ichan, ce itla, itoca Juan Bernardino, oitechmotlali in cocoliztli, huel tlanauh-toc,

96. Oc quiticinochilito, oc ipan tlatto, yece aocmo inman, ye huel otlanauh:

97. Auh in ye yohuac, quitlatlauhti in itla in oc yohuatzinco, oc tlatlay-ohuatoc hualquizaz, quimono

88. Entre tanto, Juan Diego estaba con la Santísima Virgen, diciéndole la respuesta que traía del Señor Obispo;

89. la que, oída por la Señora, le dijo:

90. "BIEN ESTA, HIJITO MIO, VOLVERAS AQUI MAÑANA PARA QUE LLEVES AL OBISPO LA SEÑAL QUE TE HA PEDIDO;

91. CON ESO TE CREERA Y ACERCA DE ESTO YA NO DUDARA NI DE TI SOSPECHARA;

92. Y SABETE, HIJITO MIO, QUE YO TE PAGARE TU CUIDADO Y EL TRABAJO Y CANSANCIO QUE POR MI HAS IMPENDIDO;

93. EA, VETE AHORA; QUE MAÑANA AQUI TE AGUARDO".

94. Y al día siguiente, lunes, cuando debía llevar Juan Diego alguna señal para ser creído, ya no volvió.

95. Porque cuando fue a llegar a su casa, a su tío, de nombre Juan Bernardino, se le había asentado la enfermedad, estaba muy grave.

96. Aun fue a llamarle al médico, aun hizo por él, pero ya no era tiempo, ya estaba muy grave.

97. Y cuando anocheció, le rogó su tío que cuando aún fuere de madrugada, cuando aún estuviere oscuro,

chiliquiuh in oncan Tlatilolco ceme in teopixque inic mohuicaz, quimoy-olcuitilitiuh, ihuan quimocencahuilitiuh,

98. ye ica ca huel yuhca in iyollo ca ye inman, ca ye oncan inic miquiz ca aoc mehuaz aocmo patiz.

99. Auh in Martes huel oc tlatlay-ohuatoc in ompa hualquiz ichan in Juan Diego in quimonochiliz teopixqui in ompa Tlatilolco,

100. auh in ye acitihuitz inahuac tepetzintli Tepeyacac in icxitlan quiztica otlitl tonatiuh icalaquampa, in oncan yeppa quizani, quito:

101. “Intla zan nicmelahua otlitl, manen nechhualmottiliti iz Cihuapilli, ca yeppa nechmot-zicalhuiz inic huiquiliz tlanezcayotl in teopixcatlatoani, in yuh onechmonana-huatili;

102. ma oc techcahua in tonetequipachol, ma oc nic nonochilitihuetzi in teopixqui motolinia, in notlatzin amo za quimochialitoc”.

103. Niman ic contlacolhui in tepetl; itzallan ontlecoc yenepa centlapal, tonatiuh iquizayampa quizato, inic iciuhca acitihuh Mexico inic amo quimotzicalhuiz in Ilhuicac Cihuapilli,

104. in momatti ca in ompa in otlacolo ca ahuel quimottiliz in huel nohuiampa motztilitica.

105. Quittac quenin hualmotemohui icpac in tepetzintli ompa hualmotztilitoc in ompa yeppa conmottiliani.

saliera hacia acá, viniera a llamar a Tlatilolco algún Sacerdote para que fuera a confesarlo, para que fuera a prepararlo,

98. porque estaba seguro de que ya era el tiempo, ya el lugar de morir, porque ya no se levantaría, ya no se curaría.

99. Y el martes, siendo todavía mucho muy de noche, de allá vino a salir, de su casa, Juan Diego, a llamar al Sacerdote a Tlatilolco,

100. y cuando ya acertó a llegar al lado del cerro terminación de la sierra, al pie, donde sale el camino, de la parte en que el sol se mete, en donde antes él saliera, dijo:

101. “Si me voy derecho por el camino, no vaya a ser que me vea esta Señora y seguro, como antes, me detendrá para que le lleve la señal al gobernante eclesiástico como me lo mandó;

102. que primero nos deje nuestra tribulación; que antes yo llame de prisa al Sacerdote religioso, mi tío no hace más que aguardarlo”

103. En seguida le dió la vuelta al cerro, subió por enmedio y de ahí, atravesando, hacia la parte oriental fue a salir, para rápido ir a llegar a México, para que no lo detuviera la Reina del Cielo.

104. Piensa que por donde dió la vuelta no lo podrá ver la que perfectamente a todas partes está mirando.

105. La vió cómo vino a bajar de sobre el cerro, y que de allí lo había estado mirando, de donde antes lo veía.

106. Conmonamiqulico in inacatzlan tepetl, conmotzacuililico, quimolhuili:

107. “AUH NOXOCOYOUH, CAMPA IN TIYAUH? CAMPA IN TITZTIUH?”

108. Auh in yehuatl cuix achi ic mellelma? cuix noce pinahuac? cuix noce ic mizahuil, momauhti?

109. Ixpantzinco mopechtecac, quimotlapalhui, quimolhuili:

110. “Nochpochtziné, Noxocoyohué, Cihuapillé, maximopaquiltitíe, quen otimixtonalti? cuix ticmohuelmachitia in motlazonacayotzin, Notecuiyoé, Nopiltzintziné?”

111. Nictequipachoz in mixtzin in moyollotzin: ma xic momachiltitzino Nochpochtziné, ca huellanauhtoc ce momacehualtzin notla,

112. Huey cocoliztli in itech omotali; ca yeppa ic momiquiliz.

113. Auh oc noniciuhtih in mochantzinco Mexico, noconnonochiliz ceme in itlazohuan Totecuiyo in toteopixcahuan, conmoyolcuitili-tih, ihuan conmocencahuilitih,

114. ca nel ye inic otitlacatque in ticchiaco in tomiquiztequih.

115. Auh intla onocconnetlito, ca niman nican occeppa nihualnocuepaz, inic nonyaz noconitquiz in miiyotzin in motlatoltzin, Tlacatlé Nochpochtziné.

106. Le vino a salir al encuentro a un lado del cerro, le vino a atajar los pasos; le dijo:

107. “¿QUE PASA, EL MAS PEQUEÑO DE MIS HIJOS? ¿A DONDE VAS, A DONDE TE DIRIGES?”

108. Y él, ¿tal vez un poco se apenó, o quizá se avergonzó? ¿o tal vez de ello se espantó, se puso temeroso?

109. En su presencia se postró, la saludó, le dijo:

110. “Mi Jovencita, Hija mía la más pequeña, Niña mía, ojalá que estés contenta; ¿cómo amaneciste? ¿Acaso sientes bien tu amado cuerpecito, Señora mía, Niña mía?”

111. Con pena angustiaré tu rostro, tu corazón: te hago saber, Muchachita mía, que está muy grave un servidor tuyo, tío mío.

112. Una gran enfermedad se le ha asentado, seguro que pronto va a morir de ella.

113. Y ahora iré de prisa a tu casita de México, a llamar a alguno de los amados de Nuestro Señor, de nuestros Sacerdotes, para que vaya a confesarlo y a prepararlo,

114. porque en realidad para ello nacimos, los que vinimos a esperar el trabajo de nuestra muerte.

115. Mas, si voy a llevarlo a efecto, luego aquí otra vez volveré para ir a llevar tu aliento, tu palabra, Señora, Jovencita mía.

116. Ma xinechmotlapopolhuili, ma oc ixquich ica xinechmopaccaihi-yohuilti camo ic nimitznoquelehuia, Noxocoyohué, Nopiltziné ca niman moztla niquiztihuetziqiuuh”.

117. Auh in oyuhquimocaquiti itlatol in Juan Diego quimonanquili in Icnohuacacenquizcaich-pochtztintli:

118. “MAXICCAQUI, MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO,NOXOCOYUOH, MACA TLE TLEIN MITZMAUHTI, MITZTEQUIPACHO,MACAMO QUEN MOCHIHUA IN MIX IN MOYOLLO MACAMO XIQUMACACI IN COLIZTLI, MANOCE OC ITLA COLIZTLI, COCOC TEOPOUHQUI,

119. CUIX AMO NICAN NICA NIMONANTZIN? CUIX AMO NOCEHUALLOTITLAN, NECAUHYOTI-TLAN IN TICA? CUIX AMO NEHUATL IN NIMOPACCAYELIZ? CUIX AMO NOCUIXANCO NOMAMALHUAZCO IN TICA? CUIX OC ITLA IN MOTECHMONEQUI?

120. MACAMO OC ITLA MITZTEQUIPACHO, MITZAMANA, MACAMO MITZTEQUIPACHO IN ICOCOLIZMOTLATZIN, CAMO IC MIQUIZ IN AXCAN ITECHCA; MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO CA YE OPATIC”.

121. (Auh ca niman huel icuac patic in itlatzin in yuh zantepan machiztic).

122. Auh in Juan Diego in oyuhquicac in iiyotzin in itlatoltzin in Ilhuicac Cihuapilli, huel cenca ic omoyollali, huel ic pachiuuh in iyollo.

116. Te ruego me perdones, tenme todavía un poco de paciencia, porque con ello no te engañó, Hija mía la menor, Niña mía, mañana sin falta vendré a toda prisa”.

117. En cuanto oyó las razones de Juan Diego, le respondió la Piadosa Perfecta Virgen:

118. “ESCUCHA, PONLO EN TU CORAZON, HIJO MIO EL MENOR, QUE NO ES NADA LO QUE TE ESPANTO”, LO QUE TE AFLIGIO; QUE NO SE PERTURBE TU ROSTRO, TU CORAZÓN; NO TEMAS ESTA ENFERMEDAD NI NINGUNA OTRA ENFERMEDAD NI COSA PUNZANTE, AFLICTIVA.

119. ¿NO ESTOY AQUI YO, QUE SOY TU MADRE? ¿NO ESTAS BAJO MI SOMBRA Y RESGUARDO? ¿NO SOY YO LA FUENTE DE TU ALEGRIA? ¿NO ESTAS EN EL HUECO DE MI MANTO, EN EL CRUCE DE MIS BRAZOS? ¿TIENES NECESIDAD DE ALGUNA OTRA COSA?

120. QUE NINGUNA OTRA COSA TE AFLIJA, TE PERTURBE; QUE NO TE APRIETE CON PENA LA ENFERMEDAD DE TU TIO, PORQUE DE ELLA NO MORIRA POR AHORA. TEN POR CIERTO QUE YA ESTA BUENO”.

121. (Y luego en aquel mismo momento sanó su tío, como después se supo).

122. Y Juan Diego, cuando oyó la amable palabra, el amable aliento de la Reina del Cielo, muchísimo con ello se consoló, bien con ello se apaciguó su corazón,

123. Auh quimotlatlauhtili inic ma za ye quimotitlanili inic quittatiuh in Tlatohuani Obispo in quitquiliz itla inezca, in ineltica, inic quinelto caz.

124. Auh in llhuicac Cihuapilli niman ic quimonahuatili inic ontlecoz in icpac tepetzintli, in oncan canin yeppa conmottiliaya;

125. Quimolhuili:-"XITLECO, NOXOCOYOUH IN ICPAC IN TEPETZINTLI, AUH IN CANIN OTINECHITTAC IHUAN ONIMITZNANAHUATI;

126. ONCAN TIQUITTAZ ONOC NE-PAPAN XOCHITL, XICTETEQUI, XIC-NECHICO, XICCENLALI, NIMAN XIC-HUALTEMOHUI, NICAN NIXPAN XIC

127. Auh in Juan Diego niman ic quitlecahui in tepetzintli,

128. Auh in oacito icpac, cenca quimahuizo in ixquich onoc, xotlatoc, cuepontoc in nepapan caxtilan tlazoxochitl, in ayamo imochihyan;

129. ca nel huel icuac in motlapaltilia izceti:

130. huel cenca ahuiaxtoc, iuhqui in tlazoepyollotli inic yohualahuachyotoc;

131. Niman ic peuh in quitetequi, huel moch quinechico, quicuixanten.

132. Auh in oncan icpac tepetzintli, ca niman atle xochitl in imochihyan, ca texcalla, netzolla, huihuitztla, nopalla, mizquitla;

123. y le suplicó que inmediatamente lo mandara a ver al gobernante Obispo, a llevarle algo de señal, de comprobación, para que creyera.

124. Y la Reina Celestial luego le mandó que subiera a la cumbre del cerrillo, en donde antes la veía;

125. Le dijo:-"SUBE,HIJO MIO EL MENOR, A LA CUMBRE DEL CERRILLO, A DONDE ME VISTE Y TE DI ORDENES;

126.ALLIVERASQUE HAYVARIADAS FLORES:CORTALAS,REUNELAS, PONLAS TODAS JUNTAS; LUEGO BAJA AQUI; TRAE LAS AQUI, A MI PRESENCIA".

127. Y Juan Diego luego subió al cerrillo,

128. y cuando llegó a la cumbre, mucho admiró cuantas había, florecidas, abiertas sus corolas, flores las más variadas, bellas y hermosas, cuando todavía no era su tiempo;

129. porque deveras que en aquella sazón arreciaba el hielo;

130. estaban difundiendo un olor suavísimo; como perlas preciosas, como llenas de rocío nocturno.

131. Luego comenzó a cortarlas, todas las juntó, las puso en el hueco de su tilma.

132. Por cierto que en la cumbre del cerrito no era lugar en que se dieran ningunas flores, sólo abundan los riscos, abrojos, espinas; nopales, mezquites,

133. auh intla xiuhtotontin mochi-chihuani, in icuac in ipan Metz-tli Diciembre, ca moch quicua qui-popolohua izcetl.

134. Auh ca niman ic hualtemoc, quihualmotquilitli in Iluicac Cihuapilli in nepapan xochitl oquitetequito,

135. auh in oyuhquimottli, imaticatzinco conmocuil;

136. niman ye occeppa icuexanco quihualmotemili quimolhuili:

137. “NOXOCOYOUH, ININ NE-PAPAN XOCHITL YEHUATL IN TLANELTILIZ IN NEZCAYOTL IN TICHUIQUILIZ IN OBISPO

138. NOPAMPA TIQUILHUIZ MA IC QUITTA IN NOTLANEQUILIZ IHUAN IC QUINELTILIZ IN NOTLANEQUILIZ, IN NOCIALIZ.

139. AUH IN TEHUATL IN TINOTITLAN CA HUEL MOTECH NETLACANECONI

140. AUH HUEL NIMITZTLACUAUHANAHUATIA ZAN HUEL ICEL IXPAN OBISPO TICZOHAZ IN MOTILMA, IHUAN TICNEXTILIZ IN TLEIN TICHUICA:

141. AUH HUEL MOCH TICPOHUILIZ, TIQUILHUIZ IN QUENIN ONIMITZNAHUATI INIC TITLECOZ IN ICPAC TEPETZINTLI IN TICTETEQUITIUH XOCHITL, IHUAN IN IXQUICH OTIQUITTAC, OTICMAHUIZO,

142. INIC HUEL TICYOLLOYEHUAZ IN TEOPIXCATLATOHUANI INIC NIMAN IPAN TLATOZ INIC MOCHIHUAZ, MOQUETZAZ IN NOTEOCAL ONIQUITLANILI”.

133. y si acaso algunas hierbecillas se solían dar, entonces era el mes de diciembre, en que todo lo come, lo destruye el hielo.

134. Y en seguida vino a bajar, vino a traerle a la Niña Celestial las diferentes flores que había ido a cortar,

135. y cuando las vió, con sus venerables manos las tomó;

136. luego otra vez se las vino a poner todas juntas en el hueco de su ayate, le dijo:

137. “MI HIJITO MENOR, ESTAS DIVERSAS FLORES SON LA PRUEBA, LA SEÑAL QUE LLEVARAS AL OBISPO;

138. DE MI PARTE LE DIRÁS QUE VEA EN ELLAS MI DESEO, Y QUE POR ELLO REALICE MI QUERER, MI VOLUNTAD.

139. Y TÚ..., TÚ QUE ERES MI MENSAJERO..., EN TI ABSOLUTAMENTE SE DEPOSITA LA CONFIANZA;

140. Y MUCHO TE MANDO CON RIGOR QUE NADA MAS A SOLAS, EN LA PRESENCIA DEL OBISPO EXTIENDAS TU AYATE, Y LE ENSEÑES LO QUE LLEVAS.

141. Y LE CONTARAS TODO PUNTUALMENTE, LE DIRÁS QUE TE MANDE QUE SUBIERAS A LA CUMBRE DEL CERRITO A CORTAR FLORES, Y CADA COSA QUE VISTE Y ADMIRASTE,

142. PARA QUE PUEDAS CONVENCER AL GOBERNANTE SACERDOTE, PARA QUE LUEGO PONGA LO QUE ESTA DE SU PARTE PARA QUE SE HAGA, SE LEVANTE MI TEMPLO QUE LE HE PEDIDO”.

143. Auh in oconmonanahuatili in Ilhuicac Cihuapilli quihualtocac in cuepotli Mexico huallamelahua, ye pactihuitz.

144. ye yuh yetihuitz in iyollo ca yecuizaquiuh, quiyequitquiz

145. huel quimocuitlahuitihuitz in tlein icui-xanco yetihuitz in manen itla quimacauh;

146. quimotlamachtitihuitz in iahuica in nepapan tlazoxochitl.

147. In oacico itecpanchan Obispo connamiquito in icalpixcauh ihuan occequin itlannencahuan in Tlatocateopixqui.

148. Auh quintlatlauhti inic ma quimolhuilican in quenin quimotiliznequi, yece ayac ceme quinec, amo conmocaccaneque azo ye inic huel oc yohuatzinco;

149. auh anoce inic ye quiximati zaquintequipachoa inic imixtlan pilcatinemi,

150. ihuan ye oquinonotzque in iminahuan in quipoloto in icuac quit-eptotzocaque.

151. Huel huecauhtica in otlatolchixitac

152. Auh in oquittaque ye huel huecauhtica in oncan icac, motololtiticac, tlatenmaticac in azo notzaloz, ihuan in iuhquinmaitla quihualitqui, quicuixanoticac; niman ye ic itech onacique inic quittilizque tlein quihuicatz inic inyollo pachihuitz

143. Y en cuanto le dió su mandato la Celestial Reina, vino a tomar la calzada, viene derecho a México, ya viene contento.

144. Ya así viene sosegado su corazón, porque vendrá a salir bien, lo llevará perfectamente.

145. Mucho viene cuidando lo que está en el hueco de su vestidura, no vaya a ser que algo tire;

146. viene disfrutando del aroma de las diversas preciosas flores.

147. Cuando vino a llegar al palacio del Obispo, lo fueron a encontrar el portero y los demás servidores del Sacerdote gobernante,

148. y les suplicó que le dijeran cómo deseaba verlo, pero ninguno quiso; fingían que no le entendían, o tal vez porque aún estaba muy oscuro.

149. o tal vez porque ya lo conocían que nomás los molestaba, los importunaba,

150. y ya les habían contado sus compañeros, los que lo fueron a perder de vista cuando lo fueron siguiendo.

151. Durante muchísimo rato estuvo esperando la razón.

152. Y cuando vieron que por muchísimo rato estuvo allí, de pie, cabizbajo, sin hacer nada, por si era llamado, y como que algo traía, lo llevaba en el hueco de su tilma; luego pues, se le acercaron para ver qué traía y desengañarse.

153. Auh in oquittac in Juan Diego ca niman ahuel quintlatiliz in tlein quihuicatz, ca ic quitolinizque quito-topehuazque noce ic quimictizque, tepiton quihualnexti ca xochitl.

154. Auh in yuhquittaque ca moch caxtillan nepapan xochitl ihuan in camo imochiuhyan in icuac, huel cenca quimahuizoque, ihuan in quenin huel cenca celtic, inic cueponqui, inic ahuiac, inic mahuiztic

155. Auh quelehuique inic quezquit-etl conanazque, quiquixtilizque;

156. auh huel expa mochiuhqui inic motlapaloque concuizquia; niman ahuel mochiuhqui,

157. yeica in icuac quiquitzquizquia aocmo huel xochitl in quit taya, zan yuhquima tlacuilolli, noce tlamachtli, noce tlatzontli in itech quittaya tilmatlí.

158. Niman ic quimolhuilito in Tlatohuani Obispo in tlein oquittaque

159. ihuan in quenin quimottiliznequi in macehualtzintli ye izquipa hualalauh, ihuan in ye huel huecauh in ye ic azo onca tlatlatolchixtoc inic quimottiliznequi.

160. Auh in Tlatohuani Obispo in oyuh quimocaquiti, niman ipan ya in iyollotzin ca yehuatl in ineltica inic iyollotzin maciz, inic quimo neltiliz in tlein ic nemi tlatatzintli

161. Niman motlanahuatili inic niman cala-quiz, quimottiliz.

162. Auh in ocalac ixpantzinco mo-pechtecac, in yuh yeppa quichi-huani;

153. Y cuando vió Juan Diego que de ningún modo podía ocultarles lo que llevaba y que por eso lo molestarían, lo empujarían o tal vez lo aporrearían, un poquito les vino a mostrar que eran flores.

154. Y cuando vieron que todas eran finas, variadas flores y que no era tiempo entonces de que se dieran, las admiraron muy mucho, lo frescas que estaban, lo abiertas que tenían sus corolas, lo bien que olían, lo bien que parecían.

155. Y quisieron coger y sacar unas cuantas;

156. tres veces sucedió que se atrevieron a cogerlas, pero de ningún modo pudieron hacerlo,

157. porque cuando hacían el intento ya no podían ver las flores, sino que, a modo de pintadas, o bordadas, o cosidas en la tilma las veían.

158. Inmediatamente fueron a decirle al Gobernante Obispo lo que habían visto,

159. cómo deseaba verlo el indito que otras veces había venido, y que ya hacía muchísimo rato que estaba allí aguardando el permiso, porque quería verlo.

160. Y el Gobernante Obispo, en cuanto lo oyó, dió en la cuenta de que aquello era la prueba para convencerlo, para poner en obra lo que solicitaba el hombrecito.

161. En seguida dió orden de que pasara a verlo.

162. Y habiendo entrado, en su presencia se postró, como ya antes lo había hecho.

163. auh occeppa quimotlapohuilili in ixquich oquittac in oquimahuizo ihuan in inetitlaniz.

164. Quimolhuili:-"Notecuiyoé, Tla-toanié, ca ye onicchiuh, ca ye onic-nelti in yuh otinechmonahuatili,

165. ca huel yuh onicolhuilito in Tlacatl in Notecuiyo in Ilhuicac Cihuapilli Santa María in Teotl Dios Itlazonantzin, in ticmitlania in tlanezcayotl inic huel tinechmonel-toquitiz, inic timochihuililiz in iteocaltzin in oncan mitzmitlanililia, ticmoquechiliz;

166. auh ca huel yuh onicolhuili in onimitznomaquili in notlatol inic nimitzhualnohuiquiliz in itla inezca in ineltica in itlanequiliztzin inic no-mac otimocahuili.

167. Auh ca oquimohuelcaquiti in miiyotzin in motlatoltzin; auh oquimopaccacelili in ticmitlania in itla inezca, ineltica, inic mochiuaz moneltiliz in itlanequiliztzin.

168. Auh ye in in axcan oc yohuatzinco onechmonahuatili inic occeppa nimitznottiliquih;

169. auh onicnitlanilili in itla inezca inic nineltocoz, in yuh onechmolhuili nechmomaquiliz, auh ca zan niman oquimoneltilili

170. Auh onechmihuali in icpac tepetzintli in canin yeppa noconnottiliani inic ompa nictetequitih in nepapan Caxtillan xochitl

171. Auh in onictequito, onichualnohuiquilili in oncan tlatzintlan;

172. auh ca imaticatzinco conmo-cuili,

163. Y de nuevo le contó lo que había visto, admirado, y su mensaje.

164. Le dijo:-"Señor mío, Gobernante, ya hice, ya llevé a cabo según me mandaste;

165. así fui a decirle a la Señora mi Ama, la Niña Celestial, Santa María, la Amada Madre de Dios, que pedías una prueba para poder creerme, para que le hicieras su casita sagrada, en donde te la pedía que la levantarás;

166. y también le dije que te había dado mi palabra de venir a traerte alguna señal, alguna prueba de su voluntad, como me lo encargaste.

167. Y escuchó bien tu aliento, tu palabra, y recibió con agrado tu petición de la señal, de la prueba, para que se haga, se verifique su amada voluntad.

168. Y ahora, cuando era todavía de noche, me mandó para que otra vez viniera a verte;

169. y le pedí la prueba para ser creído, según había dicho que me la daría, e inmediatamente lo cumplió.

170. Y me mandó a la cumbre del cerrito en donde antes yo la había visto, para que allí cortara diversas rosas de Castilla.

171. Y cuando las fui a cortar, se las fui a llevar allá abajo;

172. y con sus santas manos las tomó,

**173. occeppa nocuixanco oconhual-
motemili**

**174. inic nimitzhualnotquililiz, in
huel Tehuatzin nimitznomaquiliz**

**175. Macihui in ca huel nicmatia
camo imochiuhyan xochitl in icpac
tepetzintli, ca zan tetexcalla, net-
zolla, huitztla, tenopalla, mizquitla
amo ic oninotzotzon, amo ic nom-
eyolloac**

**176. In nacito in icpac tepetzintli in
nitlachix ca ye xochitlalpan**

**177. oncan cenquiztoc in ixquich
nepapan tlazoxochitl caztillancayotl
ahuach, tonameyotoc, inic niman
onictetequito.
lanilia inic ticmoneltililiz in itlane-
quiliztzin;**

**178. Auh onechmolhuili inic ipampa
nimitznomaquiliz; auh ca ye yuh nic
neltilia inic oncan ticmottiliz in it-
lanezcayotl in ticmit**

**179. Ihuan inic neci ca neltiliztli in
notlatol, in nonetitlaniz:**

180. Ca izca, ma xicmocelili”.

**181. Auh ca niman ic quihualzouh
in iztac itilma in oquicuixanoticaca
xochitl**

**182. Auh in yuh hualtepeuh in ix-
quich nepapan caxtillan xochitl,**

**183. niman oncan momachiotinez-
tiquiz in itla-zoixiptlatzin iz cenquiz-
ca Ichpochtli Santa María**

**173. de nuevo en el hueco de mi ayate
las vino a colocar,**

**174. para que te las viniera a traer,
para que a tí personalmente te las
diera.**

**175. Aunque bien sabía yo que no es
lugar donde se den flores la cumbre
del cerrito, porque sólo hay abundan-
cia de riscos, abrojos, huizaches, no-
pales, mezquites, no por ello dudé, no
por ello vacilé.**

**176. Cuando fuí a llegar a la cumbre
del cerrito miré que ya era el paraíso.**

**177. Allí estaban ya perfectas todas
las diversas flores preciosas, de lo
más fino que hay, llenas de rocío, es-
plendorosas, de modo que luego las
fuí a cortar;**

**178. y me dijo que de su parte te las
diera, que ya así yo probaría; que vi-
eras la señal que le pedías para reali-
zar su amada voluntad,**

**179. y para que aparezca que es ver-
dad mi palabra, mi mensaje,**

**180. Aquí las tienes; hazme favor de
recibir las”.**

**181. Y luego extendió su blanca tilma,
en cuyo hueco había colocado las
flores.**

**182. Y así como cayeron al suelo to-
das las variadas flores preciosas,**

**183. luego allí se convirtió en señal, se
apareció de repente la Amada Imagen
de la Perfecta Virgen**

184. in oncan axcan mopixtzinotica in itlazochantzinco in iteocaltzinco Tepeyac, motocayotia Guadalupe.

185. Auh in oyuhquimottili in Tlatohuani Obispo ihuan in ixquichtin oncan catca motlancuaquetzque, cenca quimahuizoque,

186. quimotztimoquetzque, tlaocoxque, moyoltoneuhque, yuhquin ahcoya in inyollo in intlalamiquiliz;

187. Auh in Tlatohuani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimotlatlauhtili, quimitlanilili in itlapopolhuililoca inic amo niman oquineltili, in itlanequiliztin, in iiyotzin in itlatoltzin.

188. Auh in omoquetz quihualton in iquechtlan ic ilpiticatca in itlaquen, in itilma Juan Diego.

189. in itech omonexiti in oncan omomachioti-tzino in Ilhuicac Cihuapilli.

190. Auh niman ic quimohuiquili; ompa quimo-tlalilito in ineteochihuayan

191. Auh oc onca occemilhuiti in Juan Diego in ichantzinco Obispo, oc quimotzicalhui

192. Auh in imoztlayoc quilhui:- "Zaque, inic tictetititz in canin itlanequiliztin Ilhuicac Cihuapilli quimoquechililizque in iteocaltzin":

193. niman ic tetlalhuiloc inic mochi-huaz moquetzaz.

184. en donde ahora es conservada en su amada casita, en su sagrada casita en el Tepeyac, que se llama Guadalupe.

185. Y en cuanto la vió el Obispo Gobernante y todos los que allí estaban, se arrodillaron, mucho la admiraron,

186. se pusieron de pie para verla, se entristecieron, se afligieron, suspenso el corazón, el pensamiento,

187. Y el Obispo Gobernante con llanto, con tristeza, le rogó, le pidió perdón por no luego haber realizado su voluntad, su venerable aliento, su venerable palabra.

188. y cuando se puso de pie, desató del cuello de donde estaba atada, la vestidura, la tilma de Juan Diego

189. en la que se apareció, en donde se convirtió en señal la Reina Celestial.

190. Y luego la llevó; allá la fue a colocar a su oratorio.

191. Y todavía allí pasó un día Juan Diego en la Casa del Obispo, aún lo detuvo.

192. Y al día siguiente le dijo:-"Anda, vamos a que muestres dónde es la voluntad de la Reina del Cielo que le erijan su templo".

193. De inmediato se convidó gente para hacerlo, levantarlo.

194. Auh in Juan Diego in oyuhquitteititi in canin quimonahuatili in llhuicac Cihuapilli moquetzaz iteocaltzin, nimac ic tenahuati

195. in oc onaciznequi in ichan inic conittatiuh in itlatzin Juan Bernardino in huellanauhtoc, in icuac quihualcauhtehuac ceme quinotzazquia Teopixque in oncan Tlatilolco, inic quiyolcuitizquia, quicencahuazquia; in quimolhuili llhuicac Cihuapilli in ye opatic.

196. Auh amo zan icel quicauhque yaz, ca quihuicaque in ompa in ichan;

197. Auh in oyauh acito quittaque in itlatzin ye huel pactica, niman atle quicocoa,

198. Auh in yehuatl cenca quimahuizo in quenin imach hualhuico, ihuan cenca mahuiztililo,

199. quitlatlani in imach tleica in yuhqui chihualo, in cenca mahuiztililo:

200. Auh in yehuatl quilhui in quenin icuac ompa hualehuac in quinochilizquia teopixqui in quiyolcuitiz, quicencahuaz, in oncan Tepeyacac quimottilitzino in llhuicac Cihuapilli;

201. auh quimotitlani in ompa Mexico in quittatiuh in Tlatohuani Obispo inic oncan quimocaltiliz in Tepeyacac.

202. Auh quimolhuili in macamo motequipacho in ca ye pactica; in ic cenca moyollali.

203. Quilhui in itlatzin ca ye nelli ca niman icuac in quimopatili,

194. Y Juan Diego, en cuanto mostró en dónde había mandado la Señora del Cielo que se erigiera su casita sagrada, luego pidió permiso:

195. quería ir a su casa para ir a ver a su tío Juan Bernardino, que estaba muy grave cuando lo dejó para ir a llamar a un Sacerdote a Tlatilolco para que lo confesara y lo dispusiera, de quien le había dicho la Reina del Cielo que ya había sanado.

196. Pero no lo dejaron ir solo, sino que lo acompañaron a su casa.

197. Y al llegar vieron a su tío que ya estaba sano, absolutamente nada le dolía.

198. Y él, por su parte, mucho admiró la forma en que su sobrino era acompañado y muy honrado;

199. le preguntó a su sobrino por qué así sucedía, el que mucho le honraran;

200. Y él le dijo cómo cuando lo dejó para ir a llamarle un Sacerdote para que lo confesara, lo dispusiera, allá en el Tepeyac se le apareció la Señora del Cielo;

201. y lo mandó a México a ver al Gobernante Obispo, para que allí le hiciera una casa en el Tepeyac.

202. Y le dijo que no se afligiera, que ya su tío estaba contento, y con ello mucho se consoló.

203. Le dijo su tío que era cierto, que en aquel preciso momento lo sanó,

204. ihuan huel quimottili iz zan no
huel ye iuhcatzintli in yuh quimot-
tititzinoaya in imach;

205. ihuan quimolhuili in quenin ye-
huatl oc oquimotitlanili Mexico in
quittaz Obispo

206. Auh ma no in icuac yehuatl quit-
tatiuh, ma huel moch ic quixpantiz
quinonotzaz in tlein oquittac,

207. ihuan in quenin tlamahuizoltica
oquimopatili;

208. auh ma huel yuh quimotocayo-
tiliz, mah huel yuh motocayotitzinoz
in CENQUIZCA ICHPOCHTZINTLI
SANTA MARIA DE GUADALUPE in
itlazoixiptlatzin.

209. Auh niman ic quihualhuicaque
in Juan Bernardino in ixpan Tla-
tohuani Obispo in quinonotzaco, in
ixpan tlaneltitico.

210. Auh inehuan in imach Juan Di-
ego quincalloti in ichan Obispo achi
quezquilhuitl

211. inoc ixquich ica moquetzino
iteocaltzin Tlatoca Cihuapilli in on-
can Tepeyacac in canin quimottiliti
in Juan Diego.

212. Auh in Tlatohuani Obispo
quicuani ompa in Iglesia Mayor in
itlazoixiptlatzin in Ilhuicac-tlazoci-
huapilli.

213. Quihualmoquixtili in ompa itec-
panchan in ineteochihuayan moy-
etzticatca: inic mochi tlacatl quittaz
quimahuizoz in Itlazoixiptlatzin.

214. Auh huel cenmochi iz cernalte-
petl olin, in quihualmottiliaya, in
quimahuizoaya in Itlazoixiptlatzin.

204. y la vió exactamente en la misma
forma en que se le había aparecido a
su sobrino,

205. y le dijo cómo a él también lo había
enviado a México a ver al Obispo;

206. y que también, cuando fuera
a verlo, que todo absolutamente le
descubriera, le platicara lo que había
visto

207. y la manera maravillosa en que lo
había sanado,

208. y que bien así la llamaría, bien así
se nombraría: LA PERFECTA VIRGEN
SANTA MARIA DE GUADALUPE, su
Amada Imagen.

209. Y luego trajeron a Juan Bernar-
dino a la presencia del Gobernante
Obispo, lo trajeron a hablar con él, a
dar testimonio,

210. Y junto con su sobrino Juan
Diego, los hospedó en su casa el Obis-
po unos cuantos días,

211. en tanto que se levantó la casita
sagrada de la Niña Reina allá en el
Tepeyac, donde se hizo ver de Juan
Diego.

212. Y el Señor Obispo trasladó a la
Iglesia Mayor la amada Imagen de la
Amada Niña Celestial.

213. La vino a sacar de su palacio,
de su oratorio en donde estaba, para
que todos la vieran, la admiraran, su
amada Imagen.

214. Y absolutamente toda esta ciu-
dad, sin faltar nadie, se estremeció cu-
ando vino a ver, a admirar su preciosa
Imagen.

215. Huallateomatia,

215. Venían a reconocer su carácter divino.

216. quimotlatlauhtiliaya

216. Venían a presentarle sus plegarias.

217. Cenca quimahuizoaya in quenin teotlamahuizoltica inic omonexiti,

217. Mucho admiraron en qué milagrosa manera se había aparecido,

218. inic niman ma aca tlalticpac tlaacatl oquimicuilhui in itlazoixipt-layotzin.

218. puesto que absolutamente ningún hombre de la tierra pintó su amada Imagen.

*Don Antonio
Valeriano*



N O T A S

VERSION LITERAL----- NICAN MOPOHUA

Las referencias son a los versículos.

1.- Diez años: Nótese la gran precisión en los datos de tiempo y lugar. Como ejemplo los 7 primeros versículos.

México: Aquí se trata de algo que atañe a la Comunidad; de un aspecto de la ciudad que va a nacer. (véase el v. 8).

2.- Pehua, Xotla, Cueponi: el brotar, florecer, abrir la corola: desde el principio: el lenguaje de las flores, el único que cumple, que conviene a Dios...(Cfr 124 y ss en especial 127 y 154) para dirigirse el hombre a El, y para comunicarse Él con los hombres.

3.- Oc Yohuatzinco: Cuando aun era de noche: in oc yohuayan, hay una insistencia-objetiva-en esta categoría (nos. 68, 97, 99, 148, 168); para los pre-hispanos significa el comienzo de las cosas (**AMGK. Llave 125; Colloq-Parte náhuatl; inic chicote capo. Letra B**); el rescate de la cultura **León P.FN-p 371**); el principio de algo importante para todo el mundo AMHK Teog p. 35); nuevo orden de cosas (**Tibón NFMex p. 807**); Compárese con la categoría bíblica "Principio" que significa: eternidad, comienzo de las cosas, tiempo saludable **Gen 1,1; Lc 1,2; Juan 1,1; 8;25;15,27;Apoc 3,14;21,6**).

7.- Cerrito: Los montones, en todas las culturas guardan una relación muy estrecha con lo sagrado. (**Cf. Ps 23,3; 67,16-17**).

8.- Oyó cantar: El canto, al igual que las flores, y junto con ellas, señal de las comunicaciones de Dios. "Se establecía el canto. Se fijaban los tambores. Se decía que así principiaban las ciudades; existía en ellas la música" (**H. Méx no. 39, pág. 150**).

Aquí puede verse en los símbolos un anuncio de la nueva fisonomía espiritual de la ciudad, de la comunidad.

13.- Ninguna turbación: No hay el inicial terror ante lo sagrado, que sobrecoge a otros videntes. Por aquí se puede rastrear su disposición interior. Véase no. 175.

16-21.- Los signos que aquí aparecen en abundancia: sol, piedras preciosas, esmeraldas, turquesas, jade, oro, cactus, acacias, niebla, revelan la presencia no sólo de la Virgen Santísima, sino del mismo Dios. Compárese este modo de hablar con el de las teofanías en el Sinaí (**Ex 3,2 ss 19, 18; en el Horeb Deut. 4,11-12**), en el Tabor (**Mt. 17,2**) y la venida del Espíritu Santo (**Hechos 2, 3**)-(**F. Cod. p 224, 233**) (**20 H p. 72**). Los antiguos mitos son usados como en peldaño, y quedan purificados por la presencia de todo este acontecimiento.

22.- Su aliento, Su palabra ... sumamente glorificadora. La ternura que manifiesta María Santísima Juan Diego, no eran simples frases de cortesía sino que correspondían a una realidad: aquel humilde indio era digno del amor de la Madre de Dios. Sus mismos coterráneos lo reconocían (**Inf. 1666:Respuestas de los testigos de la 5ª pregunta.**)

25.-Madre del verdaderísimo Dios. Aun antes de decirlo Ella, toda esta historia está orientada, polarizada hacia Dios, como a su centro.

Por quien se vive... Los atributos explícitos suscitaban en la mente Náhuatl otros que completaban la idea de Dios: Ipalnemoani (aquel por quien todo se mueve):Ipalyolihua (aquel por quien se vive). Teyocoyani (el creador de personas): Tlayocoyani (el creador de las cosas), Moyocoyani (El que tiene perfecta conciencia de sí mismo); Yohualli Ehecatl (Noche-Viento: El que es Misterioso: Invisible e Impalpable): Teimat-tini (el providente) (**Cl. S.**).

27.- In oncan nicnextiz, nicpantlazaz, nictemacaz... : -----Literalmente: “En donde lo haré aparecer, lo pondré en la superpie, lo daré a las gentes...) Los tres verbos transitivos: **Nextia, Pantlaza, maca**, van precedidos de las partículas **ni-**; el verbo **maca**, además de la partícula **te**.

Significan: **Ni:**Semipronombre: Yo.

C: Prefijo objeto, complemento directo de la acción del verbo; lo (masc.); la (fem), lo (neutro).

Te:Prefijo objeto: alguien, a alguien, persona, personas, gentes, a las personas, a las gentes; y en composición con el verbo puede ser complemento directo o indirecto.

El verbo **nextia** está formado del verbo **neci**, aparecer, y del sufijo causativo **tia**; su significado es: mostrar, hacer aparecer.

El verbo **pantlaza** (**pan**, sobre; **tlaza**, arrojar), tiene varios significados: engrandecer, ensalzar a otro, poner encima, en la superficie, arrojar algo fuera, encumbrar la sierra, descubrir un secreto, divulgar algo, dar a la luz.

El verbo **maca** significa: Dar. (V. Vocabularios y gramáticas: Mol., FXC; ThDS; MS – MS).

En la versión tradicional se dice: “para en él mostrar y dar todo mi amor...!; es decir: 1) lo que muestra es todo su amor: 2) hace caso omiso del verbo **pantlaza** 3) la razón final del templo es la que Ella hace para con los hombres.

Si bien es cierto que pudiera asimilarse lo mostrado a lo que va a dar -----según la índole de la lengua----, esta traducción desenfoca el centro del interés de la narración, que es Dios desde el principio.-----Ella se presenta como Madre de un Dios cuya serie de atributos lo hacen el centro de la atención. Y así sigue siendo a lo largo de todo el relato (implícita o explícitamente se hace mención de Dios, de lo divino, en innumerables versículos) (**40, 50, 61, 62, 65, 68, 69, 73, 75, 99, 101, 102, 113, 119, 126, y ss, todo el relato de las flores en especial: 142, 165, 183, 184, 192, 194, 208, 212, 213, 215**).

En la antigua religión la expresión “Madre de Dios”; “Madre de Dioses”; “Nuestra Madre”; significaba el aspecto femenino de la divinidad en otras palabras: era Dios bajo un aspecto determinado. Si ahora alguien se presenta aquí como “Madre de Dios”, “Madre de los hombres”, es necesario que queden claras sus relaciones para con Dios. El hacer converger hacia Ella el centro de la atención religiosa no favorecería la Katharsis o purificación de la noción antigua.

La presente versión intenta poner las cosas en su punto:

...Soy la Madre del verdadero Dios...

...deseo que aquí me levanten mi casita sagrada (mi casita de Dios, a la letra) en donde LO mostraré,

Lo ensalzaré al ponerlo de manifiesto,

Lo daré a las gentes

(como) todo mi amor-Persona... e.t.c.”

Es Madre de Dios, pero es creatura; tiene en primer lugar deberes que cumplir con El: glorificarlo; los cumple al darlo a conocer; y este mismo hecho es la manifestación de su amor hacia los hombres. ¿No es lo mismo que hacían Cristo y sus Discípulos?: “Enseñando, proclamando, curando...” (Mt. 4, 23)? Dicho en una sola palabra: Evangelización.

28.- Lo daré... La versión estrictamente literal sería: “Lo daré a las gentes (como) todo mi amor-Persona, mi salvación-Persona, mi mirada compasiva-Persona, mi auxilio-Persona.----Al entregar a Cristo entrega a “su amor...”; El prefijo TE significa: persona; a la Sagrada Comunión se le llamaba: “TETLACELILIZTLI”: recepción de algo: TLA, el signo sacramental, que al mismo tiempo es Alguien: TE.-(Véase las pinturas de los Sacramentos en el presbiterio de Santa Cruz Tlaxcala, Tlax.)

30.- Estáis en uno simbolizados...; reunidos...

31.- Es un mensaje universal.

32.- Evangeliza en la misma forma que Cristo N.S.: “Enseñando, proclamando, curando...” (**Mt. 4,23**).

33.- En la imagen de la Sma. Virgen aparece la mirada compasiva en el hecho de ver de soslayo: Teixtlapalitta (**Salinas de la Mora. P. 115**).

35.- Te glorificaré: nimitzcuiltonoz, nimitztlamachtiz; los dos verbos usados significan una dicha y felicidad no ordinarias (**F, Cod. Book VI apud EC Nah. Vol. IV p. 158 n. 57; p. 154 nos. 43-44; p. 128 n. 83**); que proceden de la Divinidad, en la mentalidad antigua (**FBS HG p. 206; FBS apud Seler CB I p. 219; Ritos p. 154-155, no. 39**); que constituyen la misma vida de Dios, según lo explicaron los misioneros cristianos “Ca huel yehuatzin (Ipalnemoani) Netlamachtiliztli, Necuiltoniliztli” (**Calloq p. 327, inic chicote capo, C; p. 329, inic chicunahui capo,**

A): “El mismo (El autor de la vida) es bienaventuranza, riqueza”.

39.- Todos los verbos que indican la dirección de las idas y venidas se explican obviamente si suponemos que la Relación está escrita en Tlatelolco (**FDGpe**) véanse los nos. 5-7; 11-16; 39-41; 46-47; 68-71; 81-83; 95-99;.

44.- En las informaciones de 1666 dicen los testigos indígenas que en esta primera entrevista hicieron burla de Juan Diego, el Obispo y sus acompañantes.

50.- Tlacatlé: Persona noble, generosa o magnífica (sea hombre o mujer) (**FBS HG Tomo 3º p. 108**).

55.- Mecapal, cacaxtli: (parihuela) enseres de carga, aún en uso en muchas regiones del país; el primero: una faja de ixtle que pasa por la frente y ayuda a sostener la carga; el segundo: un armadijo de varas y cuerdas donde se acomoda el fardo, y va apoyado en las espaldas del cargador.

Son expresiones de mucha humildad, tomadas de los refranes y modos de hablar de aquel entonces, del habla popular. Como si dijera: “No soy más que un animal de carga; necesito que otras personas me guíen; me siento fuera de mi ambiente en esos lugares a donde me mandas... (Pueden verse los dibujos de dichos utensilios, tomados de los Códices en **EC.Nah. VI p. 142**).

57-61.—Juan Diego a manifestado su convicción de ser útil para la misión a la que lo destinaban, Así ha acontecido a los profetas (Ex. 4,10; Is 6,5; Jer 1,6). La Sma. Virgen reafirma su elección. Dios escoge a los humildes (1 Cor 1,27-29).

78.- Era muy necesaria alguna otra señal: Será un hecho perfectamente comprobado; véase los números 79, 94, 101, 123, 137, 160, 165, 168, 178, 179, 182, 189, 215.-Allí se repiten constantemente las palabras: Tlanezcayotl, Tlaneltiliztli, Machiyotl: prueba, comprobación, señal...

100.- Quiztica. Se propone: quitztica; está viendo él, Juan Diego, en el momento de indecisión, el camino..., y dice...

101.- Su ingenuidad no es tontería. Le constaba que había hablado con la Madre de Dios. Reconoce mayor importancia a lo que en realidad la tenía: La grave necesidad de su tío.

102.- In Teopixqui Motolinía: al Padre Motolinía. Puede entenderse de las dos maneras. Se sabe que el Padre Motolinía había tenido influjo en la vida espiritual de aquellos inditos. Tal vez por ello lo buscaban a él personalmente. (**B. Tanco p. 55**).

114.- Tomiquiztequih: Nuestra agonía.

117.- Ha comenzado su misión la Virgen Evangelizadora de estas tierras. Y es Juan Diego el primer evangelizado: lo consuela, le entrega la ALEGRÍA (Cristo) de quien Ella es la fuente, lo constituye su mensajero...

La frase Cuix amo Nehuatl in nimopaccayeliz? Es casi intraducible por la profundidad de su contenido... “¿No soy yo... la naturaleza de tu salud, el ser de tu Bienestar, el principio vital de tu PAZ...?”

Sólo es comprensible en los labios de la que es Madre de Dios y Madre de los hombres. Al darnos a Cristo nos da al que es “fuente de vida y de Santidad” (**Letanías del Sagrado Corazón**) Casi un siglo después, todavía se decía en el habla popular, Dios es: Noyeliznelhuayotzin: la raíz, la verdad, el fundamento de mi ser. (**Mijangos, Frases y modos de hablar elegantes... EC Nah. VI p. 22 n. 136**).

Bien corresponde lo que hace aquí María Santísima con los títulos que la iglesia le dedica: Consuelo de los afligidos, Trono de la Eterna Sabiduría, Causa de Nuestra Alegría (**Letanías Lauretanas**).

119.- Caxtillanxochitl.---“De Castilla”, no necesariamente quiere decir el origen, sino que es ponderación de la calidad (v. Nos. 154, 170, 176, 182); prueba de ello es que los testigos españoles de las informaciones de 1666 dijeron que era “de Alejandría”.

128.- El nombre Náhuatl que verosímilmente dijo la Sma. Virgen a Juan Bernardino y que los oídos españoles asimilaron a: “Guadalupe”; “de Guadalupe” tal vez nunca lo lleguemos a encontrar en ningún documento. El nombre que se sugiera tiene que dar satisfacción a muchas exigencias, y en especial al carácter todo de la Narración, que es constructivo y amable; no hay ni sombra de reproche a las antiguas “idolatrías”, sino siempre el utilizar lo positivo y legítimo para expresar con ello el Mensaje. Proponemos aquí el nombre de **CUAHTLAPCUPEUH**, o lo que es igual **TLECUAUHTLAPCUPEUH**: los elementos de dicha palabra son: TLE-CUAUH-TLAPCUP-EUH, cuya significación es la siguiente:

1.- Tle-tl: fuego.---Elemento que recuerda el lugar donde Dios vive y actúa.

2.- Cuauh-tli: Águila.—Símbolo del sol, y de la divinidad.

3.- Tlapcup-a: Del oriente, de la región de al luz (que era también la región de la música) tiene también las formas: Tlapcopa, Tlahcupa, Tlahcopa.

4.- El verbo **ehua**; en forma de pretérito: **eh**; dicha terminación se usa para indicar el sujeto que hace la acción—en nuestra lengua un participio activo—y que continúa haciéndola. Significa: Levantar; proceder de; disponerse a volar; revolar; entonar un canto.

Para la significación de la palabra da lo mismo poner o quitar la primera sílaba TLE (fuego) pues lo mismo es decir: Tlecuauhtli: El Águila de fuego, que simplemente: Cuauh-tli: El Águila, por excelencia, es decir: el sol, Dios.

El significado de dicho nombre, en su forma más sencilla sería:

La que procede de la región de la luz como el águila de fuego.

Y dado que el verbo está tan preñado de contenido podría proponerse esta am-

pliación, de acuerdo con la lengua y las implicaciones culturales:

La que viene-volando-de la región de la luz (y de la música), y entonando un Canto, como el águila-de fuego. (V. Vocabularios y Gramáticas; Mol, FXC, ThDS, MS-MS).

La correspondiente--- fonéticamente hablando---palabra castellana: Guadalupe, significa según los estudiosos de la lengua Árabe: río de cascajo negro; y según los estudios más recientes: Río de amor (Tibón NP p. 240; y en comunicación epistolar al traductor, fecha 26 de Julio de 1977).

135-136.---El introducir la Sma. Virgen sus manos, tomar las flores, arreglarlas en el ayate, es un signo de gran acercamiento en lo físico y en lo moral, como lo dirá en el no. 139.

148.-Porque aun estaba muy oscuro. Si se compara lo que se dice literalmente en este número, y lo que se dice en los nos. 99 y 168 se colige que salió Juan Diego de su casa poco después de media noche, y que la aparición de la Sma. Virgen en este día, a diferencia del Sábado 9 (véase no.7) en el Tepeyac, fue en plenas horas de oscuridad.---véase la ruta de Juan Diego (**SM VG p.83**) (véase nota al no. 3). Aquí se puede añadir también el significado simbólico de dicha expresión: “la razón porque se dice que “aun en tinieblas” es que aun era nula su fama y nulo el nombre de bienestar”... (**Cod. Ch p. 4 n. 2**).

151.- Más de hora y media, según depuso uno de los testigos indígenas en las informaciones de 1666 (**Testigo 8º, 2ª . pregunta, Inf. 1666 p. 66**).

175.- “No por ello dudé...” La fé, las disposiciones interiores de los favorecidos por Dios siempre han contado para obtener la abundancia de los frutos. A lo largo de la historia resonará la voz de Cristo en el Evangelio. “Tu fe te ha salvado” (**Mt. 9,22; 15,28; Mc. 10,52**) “Ni en Israel he visto una fe tan grande” (**Mt. 8,10**); y el reproche de Yavé a Moisés (**num. 20,12**) y el de Cristo a Pedro (**Mt. 14,31**) y a los apóstoles (**Mt. 8,26**).

Sin duda que la enorme fe de aquel macehualito fue gran parte para obtenernos el regalo del amor de la Madre de Dios, y de la Sagrada Imagen.

181.- El ayate queda engrandecido en una forma extraordinaria. El honor que se da a una cosa material, poseída, se debe atribuir al poseedor de ella. El ayate era símbolo de la persona (Poch. P. 112 n. 25).

215.---Huallateomaltia. Con criterios sumamente exigentes tuvieron que juzgar nuestros antepasados indígenas si esta pintura era cosa de Dios.

Para ellos, Dios al crear era un pintor: metía las cosa en estos matices y colores de la realidad concreta,

Mitec on nemi

Mitec onya tlacuiloa, Tlayocoya

In Ipalnemoani...

En tus entrañas vive

En tu interior escribe, crea

Aquel por quien se vive...

Xochitica, oo
Tontlatlacuiloa
In Ipalnemoani...
Cuicatica oo
Tocontlapalaqui
In nenemiz Tlalticpac
In motlacuilolpan
Zan Tiyanemi
(Sólo tú estás viviendo).
Ye nican tltalticpac

Por medio de las flores
pintas todas las cosas
oh! dador de la vida
Por medio de los cantos
metes en los colores
a cuanto cosa vive aquí en la tierra.
En la haz de tu pintura
Sólo estamos viviendo

Ello es aquí en la tierra.

(AMGK PN I, pág. 83, 85, nos. II, VII; y el comentario pág. 141 nos. 2, 4, 6, 7).

Si, por el contrario, se afirmaba que una pintura era de origen celestial, con todo derecho deberían buscar en ella lo que garantiza la mano de Dios: **(Salinas de la Mora)**; por eso usa el Escritor la palabra **“Huallateomattia”**. La iglesia también afirma que las cosas han sido hechas por Cristo-Palabra (flor y canto) que sale de las entrañas, de la garganta, de los labios del Padre, (Permítasenos por gráfica esta humana expresión) Dice la Liturgia: “Por Él, que es tu palabra, hiciste todas las cosas...” Prefacio de la segunda Anáfora. **(véase Col. 1, 12-20, especialmente el v. 16).**

De la pág. 2 .----**Dedicatoria**.----El autor ratifica la ofrenda de esta edición al Papa PAULO VI muerto el domingo 6 de Agosto, como ferviente homenaje póstumo.

En la página 39 reproducimos en facsímil la firma de Dn. Antonio Valeriano. La debemos a la fina cortesía de Dn. Antonio Pompa y Pompa.

BIBLIOGRAFIA Y ABREVIATURAS

AMGK-FG.—Ángel Ma. Garibay K.—Fastos Guadalupanos.—Revista Tepeyac Año II, no. 40 México, set, 1., 1977.

AMGK-Llave.— Ángel Ma. Garibay K.—Llave del Náhuatl. 1ª Edición.—Otumba, Méx. 1940.

AMGK-ME.— Ángel Ma. Garibay K.—La Maternidad espiritual de María en el Mensaje Guadalupano. La Maternidad espiritual de María. Estudios Teológicos. Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe. 1961. Editorial Jus.

AMGK-PN.— Ángel Ma. Garibay K.—Poesía Náhuatl. 3 Tomos.—UNAM. México, 1964.

AMGK-Teog.— Ángel Ma. Garibay K.—Teogonía e Historia de los Mexicanos. Editorial Porrúa, S.A.—México, 1965.

B. Tanco.—Pbro. Br. D. Luis Becerra Tanco. Felicidad de México en la admirable aparición de la Virgen Sma. Bajo el título de Guadalupe. Reimpresión. México, 1862.—Imprenta de M. Murguía.

CL.S.—Clodomiro L. Siller A.—Para una Teología del Nican Mopohua “servir”, Revista de Teología y Pastoral. Apdo. 344.—Jalapa, Ver. México, Año XII, no. 62.

Cod. Ch.—Códice Chimalpopoca.—Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los Soles.—Traducción directa del Náhuatl por Primo Feliciano Velázquez. UNAM, México, 1975.

Colloq.—Colloquios y doctrinas christianas con que los doze frayles de San Francisco enbiados por el Papa Adriano Sesto y por el Emperador Carlos V convertieron a los indios de la Nueva Espanya en Lengua Mexicana y Española. Miscelánea Francesco Ehrle.—Vol. III. Roma. Biblioteca Apostólica Vaticana M.CM.XX.III.

E.C.Nah.—Estudios de Cultura Náhuatl. Publicación eventual del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM. México.

FBS HG.—Fr. Bernardino de Sahagún.—“Historia General de las cosas de Nueva España”.—4 Tomos.—Los dispuso para la prensa Ángel Ma. Garibay K.—Editorial Porrúa S.A. México, 1969.

F.Cod.—Florentine Codex-Book 11.—Fr. Bernardino de Sahagún.—Trad y notas de Dibble y Anderson 1963.—Published by the School of America Research and

the University of Utah.—Number 14, Part. XII.

F. Dope.—Fray Domingo Guadalupe Díaz ofm. “El Nican Nopohua se escribió en Tlatelolco”.—Revista Tepeyac Año III no. 56, México 1º de Mayo de 1978.

FXC.—Francisco Xavier Clavijero. Reglas de la Lengua Mexicana con un Vocabulario. UNAM, México 1974.

H.Mex.—Revista Historia de México. 1974.—Salvat Editores Barcelona México.

H. T.—Huey Tlamahuizoltica. Libro en Lengua Mexicana que el Br. Luis Lasso de la Vega hizo imprimir en México el año de 1649. Traducido y anotado por el Lic. D. Primo Feliciano Velázquez. Carreño e Hijo Editores. México 1926.

Inf. 1666.—Informaciones sobre la milagrosa aparición de la Sam. Virgen de Guadalupe recibidas en 1666 y 1723. Publícalas el Pbro. Br. Fortino Hipólito Vera. 1889. Amecameca. Reedición Editorial Juan Diego.

León P.FN.—Miguel León Portilla: “La Filosofía Náhuatl estudiada en sus fuentes”.- 3ª edición, México, 1966.

Mol.—Fr.—Alonso de Molina o.f.m.—Vocabulario en lengua castellana y mexicana.—Obra impresa en México por Antonio Spinola en 1571.— Edición facsimilar.—Madrid, 1944.

MS-MS.—Mauricio Swadesh y Magdalena Sancho: “Los mil elementos del mexicano clásico”.—UNAM.—México, 1966.

N M-O.—Nican Mopohua.—Análisis Lingüísticos.—Guillermo Ortiz de Montelano. En Revista “Tepeyac”.—México, 1977.

N.M.-T.—Nican Mopohua.—Edición dividida en versículos.—R.P. Enrique Torroella S.J.—Buena Prensa, México, 1958.

Poch.—Informantes de Sahagún: “Vida Economía de Tenochtitlan, Pochtecatoytl (Arte de traficar)” Paleografía, versión, introducción y apéndices de Ángel María Garibay K.—UNAM, MEXICO, 1961.

Ritos.— Informantes de Sahagún: “Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses”.— Introducción paleografía, versión y notas de Miguel León Portilla.—UNAM, México, 1958.

Salinas de la Mora.—Carlos Salinas y Manuel de la Mora: “Descubrimiento de un busto humano en los ojos de la Virgen de Guadalupe”.—Dictámenes Médicos y otros estudios científicos.—Editorial Tradición. México, 1976.

Seler C.B.—Eduard Seler: “Comentarios al Códice Borgia”.—3 Tomos.—Fondo de Cultura Económica.--,México-Buenos Aires, 1963.

SM-VG.—Samuel Martí: “La Virgen de Guadalupe y Juan Diego”.—Ediciones Euroamericanas. Klaus Thiele-México, 1973.

SM-M-MS.-- Samuel Martí: Mudrá. “Manos simbólicas en Asia y América”.—Litexa, S.A. México, 1971.

Tibón N.F.Mex.—Gutierre Tibón: “Historia del nombre y de la fundación de México”.—Fondo de Cultura Económica. 1ª Edición. México, 1975.

Tibón N.P.Mex.—Gutierre Tibón: “Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona”.—Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana. México, 1956.

20 H.—“Veinte Himnos Sacros de los Nahuas”.—Los recogió de los nativos Fr. Bernardino de Sahagún, Francisco. Los publica en su texto conversión, introducción, notas de comentario y apéndices de otras fuentes.--- Ángel Ma. Garibay K.--UNAM. México, 1958.

